

NJII_3239 Das Fremdwort im Deutschen

Frühlingsemester 2018

Fremdwörter in der Sprache der Werbung	Šarlota Shejbalová 475654
Kommunikation im Internet: Lexikalische Spezifika (Chat, E-Mail, Blog, soziale Netze)	Klára Morávková 475557
Anglizismen in der Jugendsprache: Phraseme und Slogans	Patrik Mašlej 427762
Das Phänomen des Sprachpurismus	Zuzana Divišová 425722
Sprachkritik und Sprachsensibilität in ausgewählten politischen oder geschichtlichen Zusammenhängen x Sprachpflege	Carola Pospíšilová 475594
Fremdwortbildungen in Literarischen Werken	Nikola Schreiberová 428937
Fremdwörter als „Falsche Freunde“	Veronika Fraňová 432834
Zur Lexik der Privatanzeigen, Stellenanzeigen	Kateřina Sklenská 438661
Anglizismen im fachsprachlichen Gebrauch	Martina Janáková 428799
Sprachenpolitik in der EU	Kristýna Rysková 462060
Xenismen in Texten, Textsorten	Lenka Ligačová 425939
Produktivität der exogenen Wortbildungseinheiten am Beispiel der Medientexte	Zuzana Sroková 428692
Zur Rolle der Fremdwörter/ Anglizismen im Bereich DaF	Michaela Čiháková 406663
Fremdwörterbücher und Fremdwortlexikographie	Lucie Henslová 438572
Deutsche Ostkolonisation	David Knichal 396691

FREMDWÖRTER IN DER SPRACHE DER WERBUNG

G E S P R O C H E N U N D G E S C H R I E B E N

ŠARLOTA SHEJBALOVÁ

DAS FREMDWORT IM DEUTSCHEN

WERBUNG:

= Verkaufsförderung für Güter, Dienstleistungen oder Ideen

= eine Versuch, die Leute absichtlich im Hinblick auf jeden beliebigen Gegenstand zu beeinflussen

- Instrument der Marketingkommunikation
- Sender-Kanal-Empfänger Modell

KONSTITUTION EINER WERBUNG:

a) WERBEOBJEKTE

- für politische/ religiöse und kulturelle/ wirtschaftliche Zwecke

b) WERBEZIELE

- Einführungswerbung- Bekanntmachung der Produktexistenz (neues Produkt)
- Erhaltungs-/ Erinnerungswerbung (Bewerbung eines weiterhin bekannten Produktes)
- Stabilisierungswerbung (Wiederbewerbung eines durch die Konkurrenz bedrohten Produktes)
- Expansionswerbung (Vergrößerung der Marktanteils des Produktes)

c) WERBEWIRKUNG

Attention→Interest→Desire→Action

d) WERBEMITTEL UND WERBETRÄGER

Werbemittel= konkrete Ausgestaltungen von Werbung:

- ✓ strategische W.= Fernsehen, Publikumzeitschriften, Anzeigen- langfristig, zur Erhaltungs- und Erinnerungswerbung
- ✓ taktische W.= Hörfunk und Tageszeitung, Anzeige, Kino-Werbefilme, Werbebriefe- kurzfristig, zur Bekanntmachung und Einführung

Werbeträger= die vermittelnden Medien:

- (Massen)medien: Internet, Zeitungen und Zeitschriften, Rundfunk- und Fernsehanstalten, Plakatwände

e) WERBEPLANUNG UND SPEZIELLE STRATEGIEN

- Zielgruppenbestimmung (wer soll wann, wo und wie angesprochen werden)
- Typ der Werbung (Text+ Bild +Ton)
- Low-Involvement-Anzeigen= visuelle Kommunikation, emotionelle Wirkung
- High-Involvement- Anzeigen= informative Kommunikation, argumentative Wirkung

BAUSTEINE DER WERBUNG:

- **SCHLAGZEILE**- macht aufmerksam, das zentrale Textelement, Aufhänger einer Anzeige, das zentrale Textelement, = Headline, groß und fettgedruckt
- **FLIEßTEXT**- eigentlicher Textblock, thematisiert die Schlagzeile, informatorische Funktion
- **SLOGAN**- Werbeaussage in kurzer, prägnanter Form
- **PRODUKTNAME**- identifizieren das Produkt
- **SEKUNDÄRE TEXTE**- an nicht zentraler Stelle
- **BILDELEMENTE**- vermitteln emotionale Inhalte, Erinnerungswirkung

1

Die großen Brauereien
machen richtig gute Werbung.

Wir machen lieber richtig gutes Bier.

2



Thomas Stauder

Axel Stauder

4
Probieren
Sie selbst,
was besser
schmeckt!

4

2



3

Ehrlich wie das Ruhrgebiet.

5

WERBESPRACHE:

- keine Sonderprache- Wörter aus Gemeinsprache und Fachsprache, beeinflusst von Sprachvarietäten: Jugendsprache, Dialekte, Soziolekte (Sprechgruppen), Idiolekte ...
- informativ, emotionell und appellativ
- Wortspiele und –Kreuzungen, Phraseologismen, Humor, Ironie, rhetorische Mittel, Intertextualität
- unterliegt der Mode
- Imponiergehabe= die meistbenutzten Schlüsselwörter: *natürlich, sicher, Sicherheit, Schutz, Technik, Komfort*
- persuasive Funktion=

FREMDWÖRTERASPEKT:

- Funktion: Imagebildung, die Weltoffenheit und Fortschrittlichkeit zu zeigen, Erleichterung der Kommunikation (jeder versteht sie), klingen gut, unbestimmig und vieldeutig
- Internationalismen= Wörter, die in mehreren Sprachen vorkommen
- Anglizismen= Weltsprache, Globalisierung (Sport, Wirtschaft, Wissenschaft, Technik, Musik, Marketing...)
- W. aus dem Lateinischen- materielle Neuerungen aus dem Althochdeutschen- *Pfanne (panna)*, *Mauer (murus)*, *Fenster (fenestra)*, *Wein (vinum)*
- W. aus dem Französischen- Ritterzeit, Alamodezeit- *Mode*, *Parfüm*, *Serviette*, *Torte*, *Hotel*
- Die Deutschen seien gegenüber Fremdwörter resistenter als Österreicher (mehrsprachiges Österreich-Ungarn)

WORTBILDUNG:

- Bindestrich Komposita (Die Top-Level-Domain für Hamburger- Internetdienste Hamburg),
- Mischkomposita (de+engl= Haarspray), Kürzungen

- Substantivischer Bereich: - Nominalstil meist gebraucht, man beschreibt bestens die Sachen

Der Star unter Haarsprays (Elnett)

- Adjektivischer Bereich:- rheien, loben das Produkt

„Night Vision. Nachts besser sehen.“ (Bosch)

- Verbaler Bereich: - schreiben dem Produkt eine Handlung zu

Crunch mit! / Taste die adventure! (Crunchips/ Crunchips roasted)

- Pronominaler Bereich:

„Wir sind der Club“ (FC Nürnberg)

- Numeralien

„Das erste Taft Styling-Gel gegen Schuppen.“ (Schwarzkopf)

+ Adverbien, Präpositionen, Konjunktionen, Partikeln, Interjektionen

STILISTISCHE MERKMALE:

- Abweichung vom regulären Satzbau- Ellipse, Aposiopese, Prolepse, Anakoluth, Apposition, Parenthese, Katachrese

„*Mit knackigen amerikanischen Erdnüssen. Für echte Kau-Boys.*“ (Ellipse, Ritter Sport Schokolade)

- Tropen- Vergleich, Metapher, Metonymie, Synekdoche, Umschreibung, Litotes, Euphemie, Hyperber, Ironie

„*Gemacht für Actionstars, die auch mal eben zum Supermarkt fahren.*“ (Ironie, Honda)

- Syntaktische Stilfiguren- Fuguren der Wiederholung, Entgegensetzung, Häufung

„*Mehr Performance. Mehr Wachstum. Mehr Unternehmen.*“ (Anapher, Postbank)

Douglas
come in and find out

We kehrt for you



BSR

Wir bringen das in Ordnung

www.lieferando.com

„Knock, knock Gnocchi on Heavens Door.“

Lieber Gott: 7.500 Lieferservices freuen sich auf Ihre Bestellung.



Gönnlich bestellen per Lieferando-App

Lieferando
Hier wird Essen bestellt



HORNbach

sagt sorry.

Aber nicht für die 160.000 Artikel.

HORNbach 
Es gibt immer was zu tun.

MACHEN SIE DOCH
MAL EIN
SELFIE
VON IHREM
FINANZWISSEN.

**Consors
bank !**
by BNP PARIBAS

Für alle, die nicht nur Geld verdienen, sondern auch darüber reden wollen. Willkommen bei einer Bank, bei der Sie Ihre Finanzziele mit anderen teilen, weiterentwickeln und sogar inspiriert machen können. Übrigens: Ein Großteil unserer Sie bei uns auch weiterhin hoch geschätzt. Sie mit unserer Community darüber diskutiert haben. :)

CONSORSBANK.DE

IN JEDEM VON UNS
STECKT EIN KLEINER
BANKER.
ZEIT FÜRS
COMING-OUT.

**Consors
bank !**
by BNP PARIBAS

Willkommen bei der Bank, die so ist, wie wir leben. Bei der man seine Finanzziele mit anderen teilt, sie weiterentwickelt und davon profitieren kann. Ganz normal. Oder nicht? Finden Sie's heraus.

CONSORSBANK.DE



miss
manga

**STRIKE A
POSE**

ZEIGE DEINE
PERSÖNLICHEN
MANGA EYES

QUELLEN:

- JANICH, Nina: *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. 2. Aufl. Tübingen: Narr, 2001. ISBN 3-8233-4974-0.
- EISENBERG, Peter: *Das Fremdwort im Deutschen*. Berli: de Gruyter, 2011. ISBN 978-3-11-023564-7.
- <http://www.onpulson.de/lexikon/werbung/>
- https://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/14386/holubov%C3%A1_2010_bp.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- <https://www.slogans.de/index.php>
- www.univie.ac.at/.../eu_sprache/.../werbeanglizismen_knaus.doc
- https://is.muni.cz/th/109056/ff_m/Werbung.doc
- <https://digitaler-mittelstand.de/trends/ratgeber/anglizismen-in-der-werbung-brauchen-sie-denglisch-16150>

FRAGEN:

- 1.) Welche drei Funktionen hat die Werbesprache und was ist das die persuasive Funktion
- 2.) Warum sind Fremdwörter in der (deutschen) Werbung so beliebt und häufig verwendet?
- 3.) Welche Wortart wird in der Werbung meistens benutzt und warum?

Snímek 1



**KOMMUNIKATION IM INTERNET:
LEXIKALISCHE SPEZIFIKA
(Sozialnetze)**

Klára Morávková 475557

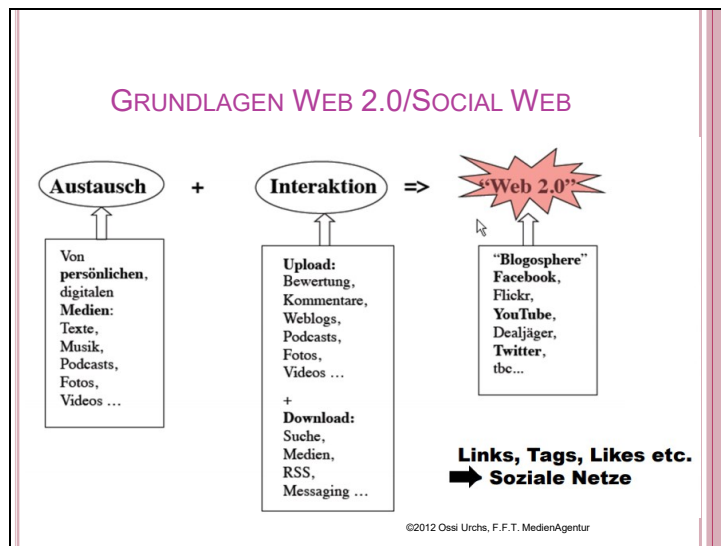
Snímek 2

SOZIALE NETZWERKE - DEFINITION

- o Gemeinschaften innerhalb des Internets
- o Online – Plattformen
- o weltweite soziale Vernetzung
- o Sie bieten Einblicke in das Leben anderer und geben uns die Möglichkeit, der Welt ein selbst ausgesuchtes Bild von uns zu vermitteln.
- o Facebook, Twitter, YouTube, Instagram, LinkedIn, Whatsapp...



Snímek 3



Snímek 4

- SOZIALE NETZWERKE - SPRACHE**
- Englische Sprache
 - Konzeptionelle Mündlichkeit (= d.h. Schreiber tut so, als würde er sprechen)
 - Großschreibung als Ausdruck, um laut zu sprechen
 - Autokorrektur, Vernachlässigung von Satzzeichen
 - Akronyme (LOL, WTF, BTW); Abkürzungen
 - Emoticons; Symbole; Smileys
-

Snímek 5



Snímek 6

TSSCHECHISCH IST NICHT MEHR COOL
(ANGLIZISMEN IN TSSCHECHISCHEN SOZIALEN NETZWERKEN)

- o Modern, kurz, toll, bessere Aussprache → einfach COOL
- o ein paar Beispiele:

Boom → der Aufschwung čeknout (check) → überprüfen

Boss → der Chef Crazy → verrückt Epic → großartig

Fail → der Fehler fake (fejk) → falsch Challenge → die Aufforderung

level → das Niveau Look → das Aussehen Random → zufällig

Trailer → der Trailer
(upoutávka) Trip → der Ausflug

Snímek 7

EIN BEISPIEL, WIE MAN DIE GLEICHE SACHE AUF ZWEI VERSCHIEDENE WEISEN SAGEN KANN

→ mit Anglizismen

„Můj boss mi dal home office, tak jsem měl čas čekat trailer na ten nový blockbuster od Spielberga. Je to must see! I když mně přišel trochu over a crazy a je kolem něj zbytečný hype, tak nechápu, proč ho tolik lidí hejtuje. Být teenager, užil bych si ho ještě víc, ale asi si rovnou zabookuju lístky, pokud můj budget bude stačit. Enjoy!“

-> ohne Anglizismen

„Můj šéf mi dal práci z domu, tak jsem měl čas mrknout na upoutávku na ten nový trháč od Spielberga. To musíte vidět! I když mně přišel trochu přes míru a šílený a je kolem něj zbytečný rozruch, tak nechápu, proč ho tolik lidí odsuzuje. Být náctiletý, užil bych si ho ještě víc, ale asi rovnou zamluvím lístky, pokud můj rozpočet bude stačit. Užijte si to!“

Snímek 8

SOZIALE NETZWERKE - NEOLOGISMUS

- „**selfie**“ → mit der Digitalkamera (des Smartphones oder Tablets) meist spontan aufgenommenes Selbstporträt einer oder mehrerer Personen
- „**liken**“ → im Internet eine Schaltfläche anklicken, um eine positive Bewertung abzugeben
- „**posten**“ → in Internetforen und Weblogs schreiben
- „**tweeten**“ → Kurznachrichten über das Internet senden und empfangen
- „**bloggen**“ → an einem Blog (mit)schreiben
- „**downloaden**“ → herunterladen
- „**chatten**“ → sich an einem Chat beteiligen

Snímek 9



Snímek 10

Willkommen im Mainstream

Ferienfotos über Flickr, **F**acebook oder Picasa zeigen, parallel **C**hatten über die Schönheiten Mallorcas, dabei auf **Y**ouTube-Videos verweisen und über das kleine Fenster rechts unten im Browser-Eck noch schnell seinen 123 **T**witterFollowern mitteilen, dass man wohlbehalten zurück ist, kurz noch mal **g**oogeln, wie dieses kleine **R**estaurant in Palma hieß.. um es dem Kollegen für seinen nächsten Urlaub zu empfehlen - als **L**ink, per E-Mail oder **F**acebook, **I**CQ, **T**witter etc., nicht vergessen, bei del.icio.us oder Mister Wong ein Lesezeichen dafür abzulegen

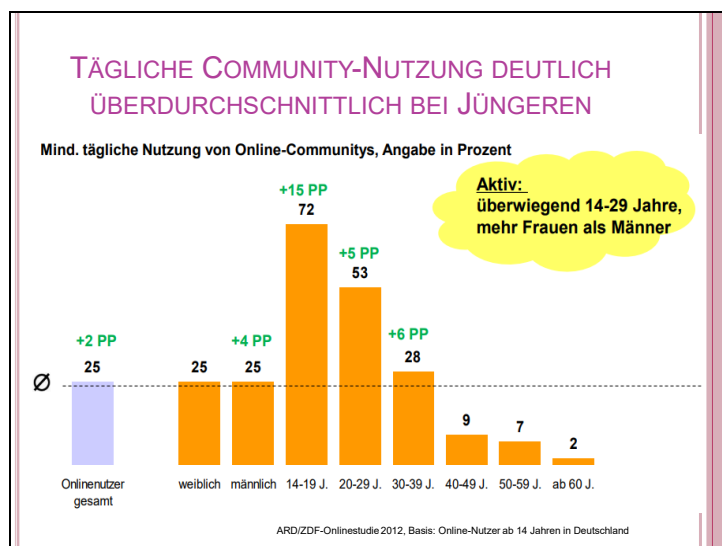
Spiegel online, 6.10.2009 – die knappste Ressource, die erwachsenen Menschen in der westlichen Welt zur Verfügung steht, ist in der Regel: Zeit

Snímek 11

SOZIALE NETZWERKE - ENORME ZAHLEN

- Wie aus dem Global Digital Report 2016 hervorgeht, nutzen knapp **3,4** Milliarden Menschen bzw. **46%** der Weltbevölkerung das Internet. Davon sind **2,3** Milliarden (**31%**) auch in Sozialen Netzwerken aktiv.
- Laut apfelpage.de entstehen pro Minute **300.000** Facebook-Posts, **350.000** Tweets, **55.000** Instagram-Bilder. Soziale Netzwerke verzeichneten weltweit einen Nutzeranstieg von **10%** allein im letzten Jahr.


Snímek 12



Snímek 13

FRAGEN

- 1. Warum werden Soziale Netzwerken genutzt?
- 2. Welche Verben sind in sozialen Netzwerken neu entstanden?
- 3. Warum werden Anglizismen auch in Tschechisch verwendet?



Snímek 14

VIELEN DANK FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT



Bla, bla, bla, bla,
bla, bla, bla, bla,
hörst Du überhaupt zu?

Bevor dies ich nicht
als Benutzer registriert,
sag ich gar nix...

QUELLEN

- Social Network Definition | Gründerszene. *News zu Startups, Digitalwirtschaft und VC | Gründerszene* [online]. unter: <https://www.gruenderszene.de/lexikon/begriffe/social-network>
- Sprache im Internet | wissen.de. *Allgemeinbildung | Wissenstest | Lexikon | Wörterbücher | Suche auf wissen.de* [online]. Copyright © 2014 [cit. 12.04.2018]. unter: <https://www.wissen.de/sprache-im-internet>
- Anglizismen | Social Media International. *Social Media International | LinkedIn-Profil - LinkedIn-Marketing - Internationales Social Media* [online]. Copyright © [cit. 12.04.2018]. unter: <https://www.socialmediainternational.de/tag/anglizismen/>
- Duden Offline. *Duden Offline* [online]. Copyright © Bibliographisches Institut GmbH, 2017 [cit. 12.04.2018]. unter: <https://www.duden.de>
- Emoticons & Kurzformen der Chatkommunikation | mediensprache.net. *Object moved* [online]. Copyright © 1998 [cit. 12.04.2018]. unter: <https://www.mediensprache.net/de/websprache/chat/sprache/kurzformen.aspx>
- Wie Soziale Netzwerke unsere Kommunikation verändern | Gallus Verlag. *Biografie & Lebensgeschichte dokumentieren | Gallus Verlag* [online]. Copyright © 2018 Gallus Verlag [cit. 12.04.2018]. unter: <https://gallus-verlag.de/wie-soziale-netzwerke-unsere-kommunikation-veraendern>
- Čeština už není cool – Novinky.cz. *Novinky.cz – nejčtenější zprávy na českém internetu* [online]. Copyright © 2003 [cit. 16.04.2018]. unter: <https://www.novinky.cz/veda-skoly/448932-cestina-uz-neni-cool.html>

Anglizismen in der Jugendsprache

Fragen:

1. Wie wird Jugendsprache definiert?
2. Welche Formen von Jugendsprache kennen wir?
3. Welche Kriterien sind für das Jugendwort des Jahres ausschlaggebend?

Gründe für den Gebrauch der Anglizismen

- ▶ Sprachökonomische Faktoren
- ▶ Sachentlehnung und Differenzierung
- ▶ Ausdruckvariation und Expressivität
- ▶ Prestigewert
- ▶ Leichte Integration
- ▶ Weltsprache Englisch

Definition der Jugendsprache:

- ▶ Sondersprache der Jugendlichen
- ▶ Transitorischer Soziolekt
- ▶ Komplexe Varietät der Standardsprache
- ▶ Sprechstil einer bestimmten Gruppe Jugendlicher

Charakteristik:

- ▶ Keine einheitliche Jugendsprache
- ▶ Äußerungsformen in Gruppen
- ▶ Abgrenzung gegenüber der Erwachsenen Welt
- ▶ Identitätsfindung in der Gesellschaft
- ▶ Sozial, ethnisch und geschlechtsspezifisch selektiv
- ▶ Einfluss durch kulturelle Quellen

Merkmale:

- ▶ Mündlichkeit, Umgangssprache, Gruppenkommunikation
- ▶ geprägt von Übertreibungen, Intensivierungen, Humor, Ironie, Spiel, Expressivität und Emotionalität
- ▶ provokativ, beleidigend, vulgär

Jugendsprachliche Formen:

- ▶ Schülersprache
- ▶ Mischungen aus Deutsch und Englisch
- ▶ Szenensprache: Kanakendeutsch/Kiezdeutsch, Hip-Hop-Jargon (Flow), Graffiti-Jargon (Crew), Netz-Jargon (chatten), Drogen-Jargon (Dope), Musik-Jargon (Sound)

Die Vong (Sprache)

- ▶ Sprachstil mit veränderter Grammatik und vielen Anglizismen
- ▶ Ironischer Bezug auf schlechte Deutschkenntnisse vieler Jugendlicher und Erwachsener.
- ▶ „Was ist das für 1 Schwächeln vong Eisenbahn-Street-Credibility her?“



Jugendwort des Jahres:

- ▶ Seit 2008
- ▶ Langenscheidt-Verlag
- ▶ Dokumentation der wandelnden Jugendsprache
- ▶ Vorschläge im Internet
- ▶ Kriterien: Kreativität, Originalität, Verbreitungsgrad, gesellschaftliche und kulturelle Ereignisse
- ▶ Lexikon: 100 Prozent Jugendsprache



- ▶ 2017 – 2. Platz: napflixen
- ▶ 2016 – 1. Platz: Fly sein
- ▶ 2015 – 1. Platz: Smombie
- ▶ 2012 – 1. Platz: YOLO
- ▶ 2011 – 1. Platz: Swag
- ▶ 2011 – 2. Platz: (epic) Fail
- ▶ 2010 – 3. Platz: egosurfen
- ▶ 2009 – 3. Platz: Bankster

Weitere:

- ▶ Was ist das für 1 Life
- ▶ darthvadern
- ▶ dick geflascht

SPRACHPURISMUS

ZUZANA DIVIŠOVÁ

425722

FRAGEN:

1. WAS SOLLTEN DIESE WÖRTER BEDEUTEN?

*ZEUGEMUTTER, JUNGFERNZWINGER, ZWISCHENSTILLE,
DÖRRLEICHE, ZITTERWEH, MENSCHENSCHLÄCHTER*

1. WAS HAT CAMPE MIT DEM VEREIN DEUTSCHE SPRACHE ZUSAMMEN?

2. AUS WELCHEN GRÜNDEN WURDEN MANCHE VERDEUTSCHTE
WÖRTER VON CAMPE NICHT AUFGENOMMEN?

HISTORIE

- SPRACHPURISMUS = Bestrebungen, die Sprache richtig und rein von allen systemfremden Einmischungen zu verwenden, werden als SPRACHPURISMUS bezeichnet
1. FRUCHTBRINGENDE GESSELLSCHAFT – gegründet 1617
 - Philipp von Zesen, Christian Wolff, Joachim Heinrich Campe
 - Eindeutschungen insbesondere lateinischer und französischer Begriffe (Bureau – Büro)
 2. ALLGEMEINE DEUTSCHE SPRACHVEREIN – gegründet 1885
 - Sprachkampf gegen das Französische
 3. ZEIT DES NATIONALSOZIALISMUS – Ersetzung längst ins Deutsche eingebürgerter Fremdworte missbilligt
 4. GEGENWART – Sprachpurismus wurde durch Sprachkritik und Sprachpflege ersetzt

BEREICHE

- mit einer schnellen Entwicklung – fremde Wörter füllen bestehende Lücken aus, manchmal ganze Fachterminologie
- Lehnwort – in der Kultur, Religion, Landwirtschaft, Kunst, Wissenschaft, u. a.

DAS UNENTBEHRLICHE FREMDWORT

- das Wort bleibt zum großen Teil in seinem ursprünglichen Form
- sie gelten lange als unentbehrlich -> keine vollgültige Ersetzung
- International verbreitetes Wort, nicht mehr als fremd empfunden
- *Kultur, Politik, Melodie, Musik, Konferenz*
- *Dusche, Film, Grog, Rüsche, Scheck, Schal* – aus den verschiedenen Sprachen entnommen, heute festes Bestandteil deutsches Wortschatzes

- **JOACHIM HEINRICH CAMPE (1746 – 1818)**

- deutscher Schriftsteller , Sprachforscher, Pädagoge und Verleger zur Zeit der Aufklärung
- entwickelte ungefähr 11500 Verdeutschungen für Fremwörter – es wurde etwa 300 aufgenommen
- seine Motivation – nicht nationalistischer Sinn, sondern aufklärerischer -> Verständlichkeit der Sprache auch für Ungebildeten
- erfolgreiche Wörter: Antik – *altertümlich*, Appetit – *Esslust*, Takt – *Feingefühl*, progressiv– *fortschrittlich*, Univesrität – *Hochschule*, faktisch – *tatsächlich*



CAMPES VERDEUTSCHUNGSVORSCHLÄGE

- Endungen:

- -ieren, -or, -ismus (lacken – *lackieren*)
- -künstlich (logisch – *denkkünstlich*); -lehrig (mathematisch – *größenlehrig*)
- -eln, -ler, -elei (politisieren – *staatsklügeln*) – aufklärerische Überheblichkeit
- -ung, -heit, -keit (Elektrisierung – Blitzfeuererregung)

- Übertragung der Lautform:

- realisieren – *verwirklichen*, panisch (headless) – *kopfloss*, synchronismus – *Gleichzeitigkeit*

- Starker sinnlicher Bildgehalt – *Carette* – *Reisenschildkrötte*, *Amazone* - *Mannweib*

- Aussprechbarkeit

- Campe bereicherte Hochdeutsch mit den Wörter aus dem Niederdeutschen – *kleinlich*, *stolzen...*

- Manche Vorschläge

- vereinfacht vom Sprachgebrauch – *Straferlassung* -> *Straferlaß* (Amnestie)
- verlängert vom Sprachgebrauch - *Verschlimmung* -> *Verschlimmerung*

SCHWIERIGKEITEN

- Campes Wörter – ungeeignet für Bildung anderer Wortfamilien (Musik – *Tonkunst*)

Tonkunst: Tonkünstler x Musik: Musiker, musikalisch, Musikinstrument, musizieren...

- Irreführende Zusammensetzungen: *Zwangsgläubigen* (Katholiken) x *Freigläubige* (Protestanten)
- der neueprägte Begriffsinhalt war zu **weit** (Mammutknochen - *Riesenknochen*) oder zu **eng** (Kruzifix - *Kreuzbild*) zusammengefasst
- Campe entfremdete sich der lebendigen Sprache, konzentrierte sich nur auf das Technische

Guido Holz: mehr tüftelndes Verstand als lebendiges Sprachgefühl

MERKWÜRDIGKEITEN

- Heute – mögliche parallele Existenz der ursprünglichen als auch der puristischen Begriffen, mit Bedeutungsunterschiede, Unterschiede in der regionalen Verbreitung und Nutzung
- Kritiker – J. W. Goethe: Der pedantische Purismus ist ein absurdes Ablehnen weiterer Ausbreitung des Sinnes und Geistes -
> die Fremdwörter sollen produktiv aufnehmen
- *Gesichtserker* – War das ehrlicher Vorschlag? Oder nur Satire auf den Sprachpurismus?

Campe x Verein Deutsche Sprache

VDS

- *Deutsch ist die Basis unserer nationalen und kulturellen Identität und des gesellschaftlichen und politischen Zusammenhalts. Wir wollen, dass dies so bleibt.*
- *Starke Kräfte in der internationalen Konzernwirtschaft und in der Wissenschaft wollen die deutsche Sprache in unserem Sprachraum durch Englisch ersetzen. Sie berufen sich dabei auf die „Globalisierung“.*
- *„Die Sprache der Bundesrepublik Deutschland ist Deutsch“.*
- Anglizismen-Index: deutschsprachige Entsprechungen

- [HTTPS://IS.MUNI.CZ/AUTH/EL/1421/JARO2018/NJII_3239/UM/DANIELS.PDF?STUDIUM=746868](https://is.muni.cz/auth/el/1421/jaro2018/njii_3239/um/daniels.pdf?studium=746868)
- [HTTP://VDS-EV.DE/DEUTSCH-IN-DER-POLITIK/DEUTSCHE-SPRACHE-INS-GRUNDGESETZ/DEUTSCH-INS-GRUNDGESETZ/](http://vds-ev.de/deutsch-in-der-politik/deutsche-sprache-ins-grundgesetz/deutsch-ins-grundgesetz/)
- [HTTPS://DE.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/DEUTSCHER_SPRACHPURISMUS](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutscher_Sprachpurismus)

Sprachpfleger der Deutschen Sprache

Institute: DUDEN – GfdS - IDS

Staatliche Regelung

DUDEN

Sprachberatung

Hilfestellung bei Sprachauskunft und Zweifelsfällen der Grammatik

Rechtschreibung, Grammatik und Zeichensetzung,

Herkunft und Bedeutung von Wörtern, Aussprüchen und Zitaten,

Textgestaltung, Sprachstil und Anreden und

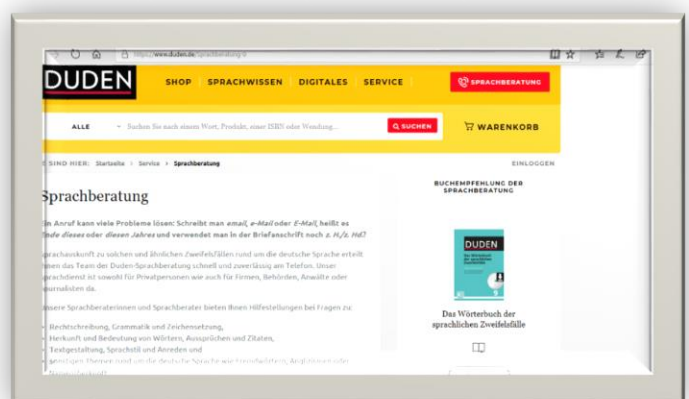
sonstigen Themen rund um die deutsche Sprache wie Fremdwörtern, Anglizismen oder Namensherkunft.

Germanisten mit Schwerpunkt

Sprachwissenschaft

Die Duden-Sprachberatung gibt einen kostenlosen Newsletter heraus + Archiv

<https://www.duden.de/Sprachberatung-0>



Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. GfdS

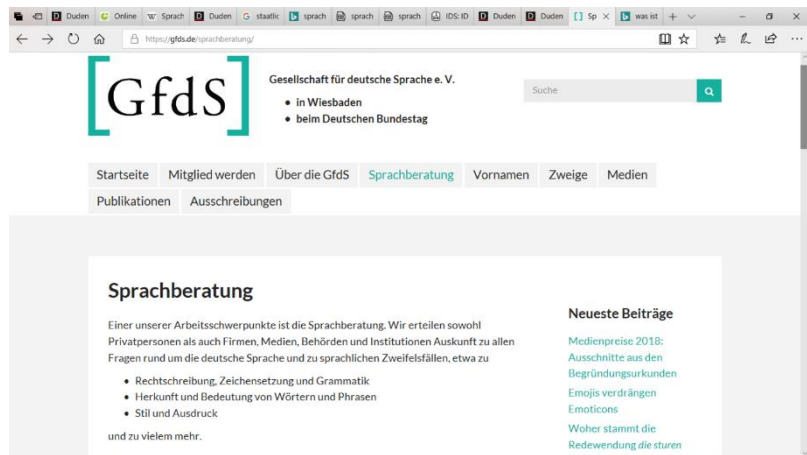
1947 gegründet

Auskunft über:

- Rechtschreibung, Zeichensetzung und Grammatik
- Herkunft und Bedeutung von Wörtern und Phrasen
- Stil und Ausdruck

Sprachberatung im Deutschen Bundestag

<https://gfds.de/sprachberatung/>

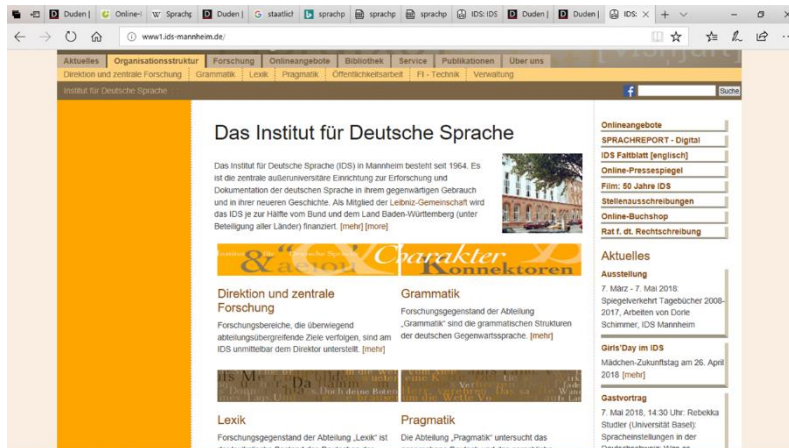


Das Institut für Deutsche Sprache IDS

- besteht seit 1964.
- die zentrale außeruniversitäre Einrichtung zur Erforschung und Dokumentation der deutschen Sprache in ihrem gegenwärtigen Gebrauch

OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik, Studien zur Dt. Sprache,

Korpora Datenbanken - Korpus suche bei OWID



<https://gfds.de/sprachberatung/>

Verein Deutsche Sprache

Der Sprachdienst beschäftigt sich hauptsächlich mit den Themen Sprachentwicklung, Sprachkritik, Grammatik, Stil, Terminologie, Wortgeschichte, Namenkund

<http://vds-ev.de/verein/>

Die Rolle der französischen Wörter in Schillers *Kabale und Liebe*

Kabale und Liebe

- ein bürgerliches Trauerspiel (1784)

Die Handlung

Eine Liebe zwischen dem jungen bürgerlichen Mädchen Luise Miller (Tochter eines Stadtmusikanten) und dem Adelssohn Ferdinand von Walter, die durch Intrigen zerstört wurde.

- die Helden sind unmittelbar dem Leben entnommen, Schillers Zeitgenossen. Sie protestieren, weil ihre Gefühle, ihre natürliche Menschen- und Staatsbürgerrechte verletzt wurden.
- Kritik des Gesellschaftssystems

Die Rolle der französischen Sprache

Ab der 17. Jahrhundert gilt Französisch als Sprache des europäischen Adels und Intellektuellen in Mittel- und später auch in Osteuropa (*Alamodewesen*). Noch heute gibt es viele Gallizismen in der deutschen Sprache.

In dieser Regieanweisung kann man sehen, dass auch Schiller Wörter der französischen Herkunft verwendete:

*Lady, in einem freien aber reizenden **Neglige**, die Haare noch **unfrisirt**, sitzt vor dem Flügel und **phantasiert**.*

Repliken der konkreten Figuren:

Präsident von Walter – der politische Schurke am Hof eines deutschen Fürsten, Vater von Ferdinand

Ein ernsthaftes Attachement! (S. 23)	Liebesverhältnis
Dummer Teufel, was verschlägt es denn ihm, ob er die Karolin frisch aus der Münze, oder vom Banquier bekommt. [...] Wissentlich oder nicht – bei uns wird selten eine Mariage geschlossen... (S. 25)	Banquier – Geldprägestätte Mariage – Ehe
Schließt sich die Farce mit einem gesunden Enkel – Unvergleichlich! so trink ich auf die guten Aspekte meines Stammbaums eine Boutille Malaga mehr, und bezahle die Sokrationsstrafe für seine Dirne. (S. 24)	Farce – Posse Boutille – Flasche

- Vertreter der höheren sozialen Schichten
- verwendet viele französische Wörter um es zu beweisen, den Respekt zu gewinnen und Angst auszulösen

Louise - sanft, bescheiden und doch selbstbewusst

Wollen Sie mich akkompagnieren Herr von Walter, so mach ich	begleiten
--	-----------

einen Gang auf dem Fortepiano. (S. 122)	
Sie sind mir auch noch Revenge auf dem Schachbrett schuldig. Wollen wir eine Partie Herr von Walter? (S. 122)	Revenge – Gegenpartie Partie - Runde
Wollen Sie das Dessein nicht besehen? (S. 122)	Musterung

- Vertreterin der Bürger
- Sie verwendet französische Wörter nur im letzten Gespräch mit Ferdinand. Vorher sprach sie nur über ihre Liebe und Angst, in dieser Situation verhält sie sich distanziert, ohne Emotionen, wie zu einem seltenen Gast.

Wozu dient Französisch in diesem Werk?

- **Authentizität** (wie die Menschen in der Zeit wirklich sprachen)
- **Beweis der Ausbildung** (charakteristisch für Intellektuelle)
- **Bemühung um den sozialen Aufstieg** (ausgebildet, reich, wichtig wirken)

Falsche Freunde



Das Fremdwort im Deutschen (jaro 2018)
Veronika Fráňová, 432834

Fragen

- ♦ Was bedeutet “falscher Freund” in der Linguistik?
- ♦ Kennen Sie einige “berühmte” **falsche Freunde**? Welche sind Ihre Lieblingswörter?
- ♦ Warum ist es wichtig sich mit dem Phänomen “falsche Freunde” zu beschäftigen? Ist diese Problematik für Sie spannend?

Falsche Freunde: Definition von **DUDEN**

- ♦ r Fauxami
- ♦ **Duden** : „in mehreren Sprachen in gleicher oder ähnlicher Form vorkommendes Wort, das jedoch von Sprache zu Sprache verschiedene Bedeutungen hat (was häufig Anlass zu falschem Gebrauch und zu Übersetzungsfehlern ist) (z. B. französisch *état* = »Staat«, aber deutsch *Etat* = »Haushalt«)“ (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Fauxami>, online)
- ♦ **Duden-Newsletter**
 - ♦ Fauxamis bei substantivischen Zahlwörtern (18. 4. 2008)
 - ♦ <https://www.duden.de/sprachwissen/newsletter/Duden-Newsletter-180408>

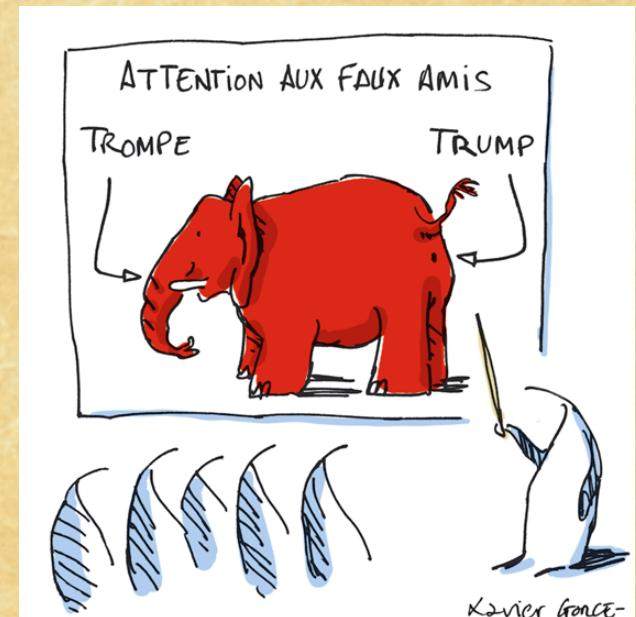
Falsche Freunde: Definition



- ♦ „Das Phänomen *falsche Freunde* (oder auch die *interlinguale Homonymie*) besteht quer durch mehrere Disziplinen, d. h. die *Interdisziplinarität* ist vorhanden. In der *linguistischen Hinsicht* handelt es sich um *homonyme Ausdrücke*, aus dem *phraseologischen Gesichtspunkt* werden damit *feste Fügungen* mit einem *idiomatischen Charakter* gemeint, in der *didaktischen Hinsicht* geht es um *Probleme beim Beherrschen einer Fremdsprache*, bzw. *Interferenzfehler*.“ (Prskavcová, 2014, S. 3)

Falsche Freunde: der Begriff und seine Anwendung

- ♦ false friends, “tückische Wörter”, faux amis, der Fauxami, “Zwillinge” mit verschiedener Bedeutung
- ♦ **Faux amis**
 - ♦ 1928
 - ♦ Maxime Koesler, Jules Derocquigny:
*Les faux amis ou les trahisons
du vocabulaire anglais*



Hiebslac: Sprach-Schnitzer (1886)

Hiebslac

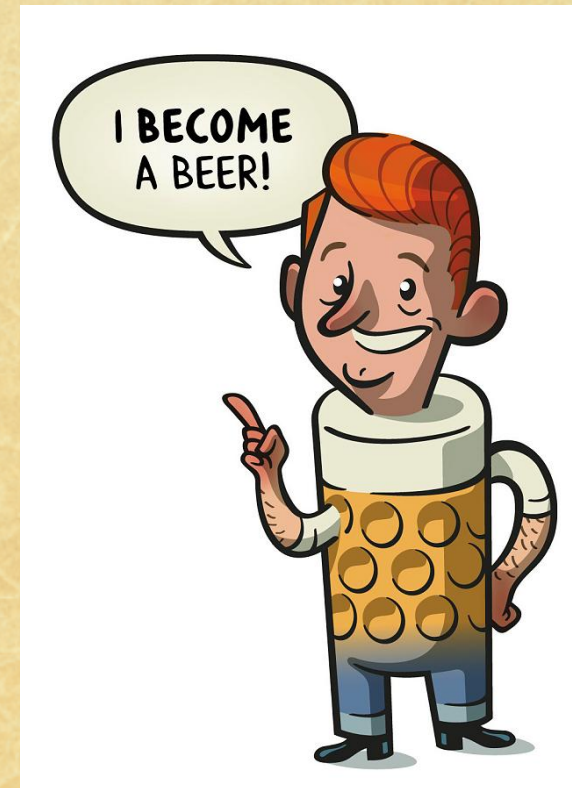
- 1886
- “Sprach-Schnitzer”

„Ein Deutscher, welchen der Kellner in einem Londoner Speisehause sehr lange nicht bediente, rief diesem unwillig zu:

“Waiter, whenever shall I become a beefsteak?”

“Never, Sir,” – erwiderte der Kellner ruhig, worauf sich der Deutsche empört entfernte.“

(Kroschewski, 2000, s. 6).



Zu deutsch: "Ich verwandle mich in ein Bier!"

Falsche Freunde

- ♦ Wörter, die ähnlich oder gleich klingen, aber eine andere Bedeutung haben und werden danach falsch gebraucht
- ♦ **caldo** (Italienisch: heiß) – kalt, **actually** (Englisch: tatsächlich, eigentlich) – aktuell, **gift** (Englisch: Geschenk) – der Gift, **doof** (Niederländisch: taub) – doof, **öl** (Dänisch: Bier) – Öl, **blöd** (Dänisch: sanft, weich) – blöd
- ♦ **Handy** – im Englischen nur als Adjektiv verwendet (handlich, praktisch)
- ♦ **Süddeutsche Dialekte:** heben – halten, festhalten
 - ♦ Heb doch mal meinen Hund.

Aufteilung nach der Bedeutung (nach Svobodová)

- ♦ eine andere Bedeutung
 - ♦ formal gleich oder sehr ähnlich, haben aber völlig eine andere Bedeutung
 - ♦ mapa
- ♦ tücklich nur in bestimmten Verbindungen oder Situationen
 - ♦ die Bedeutung ist gleich, aber die Verwendung ist unterschiedlich
 - ♦ aprobace, imatrikulace
- ♦ Das Wort hat in L1 mehrere Bedeutungen als in L2
 - ♦ Zensur, Internat, Praline
- ♦ Realien
 - ♦ akademischer Titel, regionale Ausdrücke
- ♦ Ein fremdes Wort im Tschechischen – kein fremdes Wort im Deutschen
 - ♦ anketa, rekvalifikace, kombiné

Warum sind die falschen Freunden wichtig?

- ◆ sie gehören zu den Übersetzungsschwierigkeiten und Interferenzfehlern
- ◆ können zu falschen Übersetzungen verleiten
- ◆ Bedeutungsverschiebung: z. B. realisieren
 - ◆ <https://www.duden.de/rechtschreibung/realisieren>

Andere Beispiele von falschen Freunden

- ♦ Im slawischen Sprachraum: Listopad
 - ♦ Im Kroatischen: Oktober
 - ♦ Im Tschechischen, Polnischen, Slowenischen: November
- ♦ In slawischen Sprachen: ja
 - ♦ “ich”
 - ♦ Im Slowenischen umgangssprachlich als Zustimmung, ich = jaz
- ♦ Im Rumänischen: Prost
 - ♦ “doof”
- ♦ Im Norwegischen frokost, im Schwedischen frukost
 - ♦ Im Dänischen frokost = das (kalte) Mittagessen, Frühstück ist morgenmad
- ♦ Im Dänischen “hyggelig” bedeutet ”gemütlich” und nicht “hügelig”

Die TOP 10 Falschen Freunde für die Deutschen

- ♦ zusammengesetzt von Wall Street English

(<https://www.wallstreetenglish.com/>)

- ♦ public viewing - im Amerikanischen die Ausstellung eines aufgebahrten Leichnams
- ♦ „I have a Pickel on my face.“
 - ♦ pimple, Pickel wie pickle: die Essiggurke
- ♦ to tramp (en), fringe (en), camera (it) – Zimmer, brave (fr) – mutig, baisier – küssen (fr)
- ♦ mehr unter: <https://www.welt.de/reise/article121880750/In-diese-Sprach-Fettnaepfchen-tappen-Deutsche-gern.html>

Deutsch-tschechisches Fehlerlexikon

r Panzer (tank, cisterna, krunýř)

☹ Die Armee braucht neue ~~F~~anks.

☺ Die Armee braucht neue Panzer.

Das tschechische „tank“ heißt auf Deutsch „r Panzer“. „r Tank“ bedeutet auf Tschechisch „nádrž“ oder „cisterna“.

Před parlamentem stojí tanky.

Vor dem Parlament stehen Panzer.

Potřebujeme benzin, nádrž je prázdná.

Wir brauchen Benzin, der Tank ist leer.



(želvi) krunýř

r (Schildkröten)Panzer

r Job (brigáda)

☹ Ich habe noch keine Brigade gefunden.

☺ Ich habe noch keinen (Ferien)Job gefunden.

Das Wort „Brigade“ ist ein Relikt aus der kommunistischen Ära der DDR und hat im heutigen Deutsch meist militärische Bedeutung. Es kann nicht im Sinne von „Nebentätigkeit“ (z.B. von Schülern/Studenten) verwendet werden. Heute benutzt man meistens „r Job“ oder das Verb „jobben“.

O prázdninách chodil na brigádu.

Er hatte einen Ferienjob. (In den Ferien hat er gejobbt/hatte er einen Job.)

Hinweise

- ♦ PRSKAVCOVÁ, Zdeňka. *Fenomén "Falsche Freunde" pohledem kontrastivní frazeologie*. Plzeň, 2014. Dostupné online: <https://dspace5.zcu.cz/bitstream/11025/13836/1/Bakalarska%20prace%20-%20Zdenka%20Prskavcova.pdf>
- ♦ HIELSCHER, Andrea. *Deutsch-tschechisches Fehlerlexikon*. Praha: Kvarta, 2003. ISBN 80-86326-38-1.
- ♦ SVOBODOVÁ, Andrea. *Tückische Wörter im Deutschen*. Dostupné online: https://theses.cz/id/sli4wa/DP-_Andrea_Svobodov_-_Tckische_Wrter_im_Deutschen_und_im_.pdf
- ♦ Politicians heavy on the wire:
https://www.focus.de/politik/videos/luebkes-erben-politicians-heavy-on-the-wire_vid_15182.html
- ♦ SEELBACH, Heiko. *Was sind falsche Freunde? Eine Darstellung des Phänomens*. Siegen, 2002. Dostupné online: http://www.gesellschaftstherapie.de/extras/false_friends_2002.pdf - komplexe Aufteilung falscher Freunde
- ♦ Die große Liste der falschen Freunde Spanisch – Deutsch. *FU International Academy* [online]. [cit. 2018-04-23]. Dostupné z: <http://www.fu-teneriffa.de/die-grosse-liste-der-falschen-freunde-spanisch-deutsch/>
- ♦ False friends. *BR: Bayerischer Rundfunk* [online]. [cit. 2018-04-23]. Dostupné z: <https://www.br.de/grips/faecher/grips-englisch/23-present-perfect-vokabeln-false-friends100.html>

Quelle

- ♦ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fauxami> (dostupné online)
- ♦ SVOBODOVÁ, Andrea. *Tückische Wörter im Deutschen*. Dostupné online: https://theses.cz/id/sli4wa/DP-_Andrea_Svobodov_-_Tckische_Wrter_im_Deutschen_und_im_.pdf
- ♦ <https://www.duden.de/sprachwissen/podcast/falsche-freunde> (dostupné online)
- ♦ https://de.wikipedia.org/wiki/Falscher_Freund#cite_note-9
- ♦ HIELSCHER, Andrea. *Deutsch-tschechisches Fehlerlexikon*. Praha: Kvarta, 2003. ISBN 80-86326-38-1.
- ♦ KROSCHEWSKI, Annette. *False friends and true friends. Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen*. Frankfurt am Main: Lang, 2000.
- ♦ Bilder: google.com
- ♦ Peinliche Fallen in Fremdsprachen: Kennen Sie diese falschen Freunde?. *Nachrichten - FOCUS Online* [online]. [cit. 2018-04-23]. Dostupné z: https://www.focus.de/wissen/mensch/false-friends-kennen-sie-diese-falschen-freunde_id_4163186.html
- ♦ In diese Sprach-Fettnäpfchen tappen Deutsche gern. *WELT - Nachrichten, Hintergründe, News & Videos* [online]. [cit. 2018-04-23]. Dostupné z: <https://www.welt.de/reise/article121880750/In-diese-Sprach-Fettnaepfchen-tappen-Deutsche-gern.html>

Fragen?



ZUR LEXIK DER PRIVATANZEIGEN UND DER STELLENANZEIGEN

Kateřina Sklenská, 438661

1

I. WAS IST MORPHOLOGISCHE INTEGRATION UND WIE WERDEN DIE FREMDWÖRTER INTEGRIERT?

2

INTEGRATION NACH PETER EISENBERG

MORPHOLOGISCHE INTEGRATION: Eingliederung von Lexemen anderer Sprachen in das System der deutschen Morphologie

- asymmetrische Relation:

- A integriert B bzw. B integriert A
- B verschwindet im A; dabei A bleibt unverändert

→ A und B integrieren sich

1. **Graphematische Integration** (Großschreibung bei Nomen)
2. **Phonologische Integration** (Wort enthält nur Laute, die Bestandteil des deutschen Lautsystems sind, z. B. cool oder Boss)
3. **Morphologische Integration**
 - **Wortbildung** (Komposition, Präfigierung, Partikelverbbildung – downloaden, Suffigierung)
 - **Flexion** (Verben –en; Flexion der Adjektive; Substantivierung)

3

PRIVATANZEIGEN/KONTAKTANZEIGEN

- einen Partner oder Freunde zu finden
- viele Webseiten oder Applikationen (Apps), kostenlos aber auch bezahlt
- früher in der Zeitungen, bezahlt
- Fremdwörter nicht bei Bezeichnungen von Personen aber bei einzelnen Tätigkeiten oder Prozesse, die im Zusammenhang mit der Personensuche stehen
- *sign in* = sich registrieren
- *log in/ log out* → sich einloggen/ sich ausloggen – *Infinitivendung -en*
- *chatten, skype, flirten..* – *Infinitivendungen -en*

4

Schöne Preise, starke Autos
Siekobil ☎ 7 15 50
 Mietwagen: LKW, Transporter, 9-Sitzer
 KFZ Meisterwerkstatt
 Gasanlageneinbau u. -wartung

GPz 900R BJ.87,rot,TÜV neu Ex
 tras,Preis VB ☎ (01 73) 5 90 10 18

www.bernhardt-motors.de
 36952101_05042900754001809

Bekanntschaffen

Natalie, 22, blond, hübsch, liebevoll und geduldig, sucht
 attraktiven, großen, sportlichen Mann (20 bis 35 Jahre alt)
 mit roten Haaren und blauen Augen. Wenn du
 romantische Reisen magst und humorvoll bist, dann
 antworte mir schnell (nataliesuchtgrosseliebe@yahoo.de).

79 611
 STEFFI, 25, Assistentin in ...
 erfolgreichen Unternehmen. Eine natürliche
 nerschaft mit einem netten Ma
 Agentur DGW. Ich bin sehr rom
 tisch, liebe die Natur u. hoffe end
 wieder glücklich werden zu könn

<https://www.sprachzentrum.de/blog/2009/05/08/filmprojekt-die-anzeige-teil-3/k-imp7599/>

2. WELCHE /WIE VIEL FREMDWÖRTER SEHEN SIE AUF DIESER SEITE?

Startseite Ratgeber Singlebörsen Partnervermittlung Casual Dating Dating-Apps Dating-News Kontakt Q

onlinedating.de

RATGEBER
 Online-Dating: Alle Vorteile auf einen Blick

RATGEBER
 Tipps für das perfekte Profilbild

RATGEBER
 Die häufigsten Fehler beim Online-Dating

RATGEBER
 Online Flirten – Tipps für die erste Nachricht
www.onlinedating.de

Startseite Ratgeber Singlebörsen Partnervermittlung Casual Dating Dating-Apps Dating-News Kontakt Q

onlinedating.de

RATGEBER Online-Dating: Alle Vorteile auf einen Blick

RATGEBER Tipps für das perfekte Profilbild

RATGEBER Die häufigsten Fehler beim Online-Dating

RATGEBER Online Flirten – Tipps für die erste Nachricht

www.onlinedating.de

1. **Startseite** – die *Startseite*, -n - **Lehnübersetzung** aus dem englischen „Homepage“ die Home-page/ die Homepage, Pl. Homepages
2. **Singlebörsen** – der *Single*, -s aus engl. single - **Genuszuordnung**
3. **Partnervermittlung** – der *Partner*, - - aus engl. partner (unter Einfluss von part = Teil) - **Genuszuordnung**
4. **Casual Dating** – das *Dating*, -s; aus engl. to date - **deverbale Substantivkonversion**
5. **Dating-Apps** → die/das *App* = Kurzwort von Applikation – aus dem lateinischen *application* **App** – Kurzwortbildung; **Dating-Apps** = **Bindestrichkompositum**
6. **Dating-News** – die *News* (nur im Plural) aus engl. – News – **Genuszuordnung; Dating-News** - **Bindestrichkompositum**
7. **Kontakt** – der *Kontakt* aus lat. Contactus - **Genuszuordnung**
8. **Online-Dating** – Adjektiv *online*, aus engl. on line = online – **Konversion; Online-Dating** - **Bindestrichkompositum**
9. **Tipps** – der *Tipp*, -s - aus engl. tipe - **Genuszuordnung**
10. **Profilbild** – das *Profil*, -e – aus französischen profil - **Genuszuordnung**
11. **perfekt** – Adjektiv *perfekt* – aus lat. perfectus – deutsche Schreibung
12. **flirten** – *flirten* – aus engl. to flirt – **Infinitivendung -en**

PERSONENBEZEICHNUNGEN IN STELLENANZEIGEN

- vor allem Anglizismen
- sowohl im deutschen als auch im tschechischen Arbeitsmarkt ist englische Sprache sehr attraktiv
- es ist oft schwierig deutsche Entsprechung für diesen Anglizismen zu finden
- Firmen benutzen englische Stellebezeichnungen vor allem, weil sie diese Positionen für die Bewerber attraktiver machen wollen

9

3. WAS FÜR ARBEITSPOSITION IST *FIRST LEVEL SUPPORTER?*

10

ANGLIZISMEN IN STELLENAZEIGEN

- **First Level Supporter** - Telefonischer Kundendienst (jemand, der sich mit den Reklamationen beschäftigt)
- **Director of Human Resource** - jemand, der für das Personal verantwortlich ist
- **Facility Manager** - Gebäudeverwaltung, Hausverwaltung, Immobilienverwaltung, sowie (in bestimmten Kontexten) als Hausmeister
- **Key Accounter/ Key Account Manager/ Account Manager** = Geschäftsmann, Handelsmann, Großkundenbetreuer, Buchhalter, Verkäufer...
- **Produkt Manager** = Produkt(gruppen)betreuer, Verkaufsleiter
- **Consulting** = Beratung oder Unternehmensberatung
- **Customer Service Agent** = Kundendienstmitarbeiter
- **Trainee** = Hochschulabsolvent
- **Backoffice** = Buchhaltung bei Banken, Versicherungen usw.
- **Frontoffice** = Hauptgeschäftsstelle

11

WEITERE ENGLISCHE BERUFSBEZEICHNUNGEN

- **CEO (chief executive officer)** - Hauptgeschäftsführer(in), Vorstandsvorsitzende(r)
- **CFO (chief financial officer)** - Leiter(in) der Finanzabteilung
- **Controller** - Fachmann für Unternehmenssteuerung
- **Sales Director/Manager** - Verkaufsleiter(in), Vertriebsleiter(in)
- **Sales Representative** - Handelsvertreter(in), Verkäufer(in)
- **Purchasing Officer** - Einkäufer(in)
- **Copywriter** - Werbetexter(in)
- **Design Engineer** – Konstrukteur(in)
- **Consultant** – Berater
- **Broker** - Börsenmakler(in), Makler(in), Broker(in)

12

QUELLEN:

- <http://www.l.ids-mannheim.de/fileadmin/gra/texte/zifhdeisenberg.pdf>
- www.duden.de
- <https://www.onlinedating.de/>
- www.onlinedating.de
- <https://www.fremdsprachen-lernen.net/blog/englische-berufsbezeichnungen/>
- Baksayová, Blanka. *Stellenbezeichnungen im Deutschen: Eine Strukturanalyse am Beispiel der Firmen Bayer und BASF*. Brno, 2013. Diplomová práce(Mgr.)

FREMDWÖRTER IN DER FACHSPRACHE (MOBILTECHNOLOGIE)

MARTINA JANÁKOVÁ

DAS FREMDWORT IM DEUTSCHEN

FRAGEN:

- 1.) Warum gibt es viele Anglizismen im Bereich der Mobiltechnologie?
- 2.) Welche Anglizismen im Bereich der Mobiltechnologie gibt es im Tschechischen? Benutzen Sie diese?

MOBILTECHNOLOGIE:

- **Grund:** relativ neue Technologie, die sich ständig entwickelt; die Benennungen für die neuen Dinge, Produkte oder Funktionen werden aus dem Englischen übernommen
- **Probleme:** Grammatik (Klein-/Großschreibung, Perfektbildung), Verständlichkeit usw.

- **Benutzerhandbuch:**

- der/das Service (der Servicepartner, Serviceoptionen), die Website, die Hardware, die Software, das Display (Displayschaden, die Displayreparatur), die Frontkamera, das Headset, der Touchscreen, der Homebildschirm, die Home-Taste, der FingerabdruckScanner, der Lasersensor, der Screenshot, das Pop-up-Fenster, das Sicherungspasswort, scannen

- Produktbenennungen: Apple Store, Apple Pay, Face ID

Screenshot

Erstellen Sie während der Verwendung des Geräts einen Screenshot.

Halten Sie gleichzeitig die Home-Taste und die Ein-/Aus-Taste gedrückt. Aufgenommene Bilder können Sie sich in der **Galerie** ansehen.

Wenn Sie mit Ihrer Hand nach links oder rechts über den Bildschirm wischen, nehmen Sie einen Screenshot auf. Weitere Informationen finden Sie unter [Bewegungen und Gesten](#).



Bei der Verwendung bestimmter Anwendungen und Funktionen können Sie keinen Screenshot aufnehmen.

6 Wenn das Pop-up-Fenster für die Fingerabdruckerkennung erscheint, tippen Sie **OK** an. Sie können den Bildschirm mit Ihren Fingerabdrücken entsperren.

Fingerabdrücke löschen

Sie können Ihre gespeicherten Fingerabdrücke über den Fingerabdruck-Manager wieder löschen.

1 Tippen Sie auf dem Einstellungsbildschirm **Gerätesicherheit** → **Fingerabdruck** an.

2 Scannen Sie einen registrierten Fingerabdruck oder tippen Sie **SICHERUNGSPASSWORT** an und geben Sie das Sicherungspasswort ein.

- **Online-Foren:**

- surfen, [googlen/googeln](#), der „Auto“-Button, die/das App, der Bug, das Update, der [Homescreen](#), die Option, der Trick, das Werbe-Pop-up, der Browser

- **Werbung:**

- das Smartphone, die Vision, das Design, die Performance, das Passwort, das Selfie

Ihr Gesicht ist Ihr Passwort

Mit Face ID können Sie Ihr iPhone X sicher entsperren, Einkäufe authentifizieren, sich bei [Apps](#) anmelden und mehr – mit nur einem kurzen Blick.

Erste Schritte mit [Face ID](#) >



Hallo an alle Honor 8 user 😊

Ich bin mit dem Handy wirklich sehr zufrieden. Für diesen Preis war es (für mich zumindest) das beste, was es gerade am Markt so gibt.

Ich habe allerdings bezüglich der Helligkeit eine Frage:

In der Statusleiste, habe ich den ["Auto"-Button](#) deaktiviert und die Helligkeit auf max. gestellt. Bei manchen [Apps](#) wird komischerweise die Helligkeit trotzdem auf ca. 80% des max. Wertes runtergedreht. Ich kann es natürlich wieder raufdrehen (dann ist es wieder Hell), aber irgendwie nervt das.

Ich habe dann etwas [ge-googelt](#) und fand eben die Optionen im Telefonmanager-Akku (krieg dann den Akku-Manager)

Nun wird in den Beiträgen, die ich mir durchgelesen habe, gesagt, dass man hier von "intelligent" auf "Leistung" drehen soll. Dann wäre das Problem gelöst.

QUELLEN:

- <https://www.android-hilfe.de/forum/honor-8.2804/display-helligkeit-display-dunkelt-sich-automatisch-ab-bei-einigen-apps.826847.html>
- https://www.handy-deutschland.de/bedienungsanleitung/samsung_galaxy_s6_edge_g925f.pdf.html
- <https://www.androidpit.de/forum/756731/honor-8-hilfe-beim-smartphonekauf-honor-huawei>
- <https://support.apple.com/de-de/iphone-x>
- https://www.applewerbung.de/2018/02/iphonex_neueslicht/
- <https://www.n-tv.de/technik/Werbe-Pop-ups-im-Smartphone-loswerden-article19983489.html>



Sprachenpolitik in der EU



Sprachpolitik in der EU

- ▶ Die Sprachenpolitik bezeichnet alle Maßnahmen und Regeln, mit denen der Gebrauch bestimmter Sprachen (Sprachstatusplanung) oder ein bestimmter Sprachgebrauch durch Sprachregelung vorgeschrieben wird.
- ▶ Maßnahmen und Regeln, die auf den Status und die gesellschaftliche Funktion mehrerer Sprachen, also insbesondere in mehrsprachigen Ländern und internationalen Organisationen, Einfluss nehmen, werden als Sprachenpolitik bezeichnet.



Sprachen der EU

- Sämtliche Amtssprachen der Mitgliedsländer = Amtssprachen der EU
- **24** EU-Amtssprachen: Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch, Ungarisch



Rechtsgrundlage

- ▶ internen X externen Sprachenpolitik der EU
- ▶ Interne: Sprachregelung für die EU-Organe und Behörden
 - ▶ EU-Organe verwenden als sog. Arbeitssprachen: Englisch, Französisch und Deutsch
- ▶ Externe: garantiert das Recht der EU-Bürger
 - ▶ jeder Unionsbürger hat das Recht, sich schriftlich in einer dieser Sprachen an jedes Organ oder an jede Einrichtung der EU zu wenden und eine Antwort in derselben Sprache erhalten
 - ▶ Eine Ausnahme – luxemburgisch (die Regierung hat freiwillig auf dieses Recht verzichtet)
- ▶ die Sprachen von Minderheiten - keinen offiziellen Status im EU-Recht
 - ▶ Charta der Regional- und Minderheitensprachen



Ziele



- Lernen von Fremdsprachen in allen Mitgliedstaaten
- die Mobilität aller Unionsbürger mithilfe von speziellen Programmen zur allgemeinen und beruflichen Bildung
- alle Unionsbürger sollten neben ihrer Muttersprache zwei Fremdsprachen beherrschen
- EU hilft Mitgliedstaaten, Minderheiten im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarates zu schützen
- Das Europäische Parlament hat eine umfassende Mehrsprachigkeitspolitik beschlossen - Gleichwertigkeit aller EU-Sprachen
- Alle Dokumente des Parlaments werden in sämtliche Amtssprachen der EU übersetzt



Entwicklungen der Sprachenpolitik und Unterstützung für Sprachforschung

- ▶ Die EU unterstützt zwei Sprachforschungszentren: **das Europäische Fremdsprachenzentrum (EFSZ)** und **Mercator (European Research Centre on Multilingualism and Language Learning)**
- ▶ **EFSZ** - Exzellenz und Innovation auf dem Gebiet des Spracherwerbs fördern
 - ▶ effizienter lernen
 - ▶ Hauptziele: den Mitgliedstaaten bei einem wirksamen Sprachunterricht helfen
 - Förderung programmbezogener Netzwerke und Forschungsprojekte
- ▶ **Mercator** - Teil eines Netzwerks aus fünf Forschungs- und Dokumentationszentren
 - ▶ Spezialisiert sich auf Regional- und Minderheitensprachen innerhalb der EU



Europäischer Masterstudiengang Übersetzen

- EMT (European Master's in Translation)
- ein Qualitätssiegel im Fach Übersetzen
- Genügt die vereinbarten Ausbildungsstandards
- die Qualität der Übersetzer Ausbildung verbessern
- soll außerdem das Ansehen des Übersetzerberufs innerhalb der EU gesteigert werden



MT@EC, der maschinelle Übersetzungsdienst

- Ein maschineller Übersetzungsdienst
- Kontrolliert schnell den ungefähren Inhalt eines Textes
- kann Texte und Dokumente aus dem Bereich EU-Politik aus allen 24 Amtssprachen verarbeiten und übersetzen
- Kostenlos - der öffentlichen Verwaltungen in den EU-Mitgliedstaaten



Europäische Referenzrahmen

- „Im Rahmen ihrer Bemühungen zur Förderung der Mobilität und interkulturellen Verständigung hat die EU den Spracherwerb zu einer wichtigen Priorität erklärt und finanziert zahlreiche Programme und Projekte in diesem Bereich. Die Mehrsprachigkeit ist nach Ansicht der EU ein wichtiges Element europäischer Wettbewerbsfähigkeit. Zu den Zielen der EU-Sprachenpolitik gehört deshalb, dass jeder europäische Bürger zusätzlich zu seiner Muttersprache zwei weitere Sprachen beherrschen sollte.“



Europäische Referenzrahmen

- ▶ Die Europäische Kommission betreibt den Fremdsprachenunterricht
- ▶ Seit 2007 – Geschäftsbereich = „Mehrsprachigkeit“
- ▶ Die europäische „Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit“ fördert des Sprachenlernens und der Sprachenvielfalt, vor allem Fremdsprachenunterricht
- ▶ Der Europäische Referenzrahmen unterscheidet fremdsprachliche Kenntnisse nach Kompetenzstufen (A1–C2)



Aktionsprogramme



- ▶ Programm **Erasmus+**
- ▶ **PASCH „Schulen – Partner der Zukunft“** - vernetzt weltweit mehr als 1.800 Schulen, an denen Deutsch einen besonders hohen Stellenwert hat
 - ▶ eine Initiative des Auswärtigen Amtes in Zusammenarbeit mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), dem Goethe-Institut (GI), dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und dem Pädagogischen Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz
 - ▶ Zu diesem Netz gehören auch die Deutschen Auslandsschulen (DAS) und Schulen im Ausland, die das Deutsche Sprachdiplom (DSD) anbieten
- ▶ **Kreatives Europa** - unterstützt Kooperationsprojekte in der EU, die Übersetzung und Verbreitung literarischer Werke in der EU, Plattformbildungen
- ▶ **Das Comenius-Programm** - unterstützt Schulpartnerschaften, Projekte für die Aus- und Weiterbildung von Lehrkräften sowie Schulbildungsnetze



Auszeichnungen

- **Europäisches Sprachensiegel - englisch *European Language Label***
 - Unterstützt das Lernen von Sprachen
 - an das innovativste Sprachlernprojekt, an diejenigen Sprachlernenden, der die meisten Fortschritte erzielt hat, und an den besten Fremdsprachenlehrer
- **Juvenes Translatores**
 - einen Preis für die beste Übersetzung eines 17-jährigen Schülers aus jedem Mitgliedstaat
 - aus jeder und in jede Amtssprache der EU übersetzen



Quellen

- <http://www.europarl.europa.eu>
- <https://www.goethe.de/de/spr/unt/kum/fru/akt/esp.html>
- https://europa.eu/european-union/abouteuropa/language-policy_de
- https://ec.europa.eu/education/policy/multilingualism/skills-mobility-quality-transparency_de
- <http://www.pasch-net.de/de/udi/zie.html>
- https://eacea.ec.europa.eu/kreatives-europa_de
- https://www.nrwbank.de/de/themen/eu-foerderung/0512_EU-Aktionsprogramme.html
- <http://www.eu-bildungsprogramme.info/>

Xenismen in Texten

Lenka Ligačová 425939

Durch welche sprachlichen Elemente wird die allgemeinsprachliche Norm verletzt?

Was ist für den Rezipienten unbedingt wichtig, um den Witz oder den fremden Kolorit des Xenismus zu verstehen?

Kennt ihr einige Bücher oder Filme, wo die Xenismen häufig vorkommen?

Xenismen

- **sprachliche und nicht-sprachliche** Phänomene, die die **Fremdheit von Zweitsprachlernern** erkennen lassen, auch wenn diese die betreffende Sprache schon gut beherrschen und mit der Zielsprachigen Kultur vertraut sind.
- markieren Fremdes bzw. verweisen auf Fremdes
- Analogisch dazu gibt es Mittel, durch die andere abweichende Phänomene, markiert werden: z.B.
 - Kindliches (mittels einer ungelenen Schrift oder hohen Stimme)
 - Militärisches (durch Schreien und den Einsatz knapper, streng nominierten Befehle)
 - Unbildung (absichtlich falsche Verwendung von Fremdwörtern, Missachtung mancher grammatischer Regeln) etc.



Interlinguale Einschränkung vs. schriftliche Einschränkung

- Begabte Schauspieler können ganze Menge von fremd klingenden Sprechweisen nachahmen: z.B.: die typische Aussprache einer amerikanischen und einer deutschen Touristin.
- Texte schriftlich zu verfassen --> Problem: Wie können die **lautlichen** Imitationen auf die graphematische Repräsentation von Sprache übertragen werden?
- Xenismen auch im **lexikalischen** und **syntagmatischen** Bereich --> Verwendung fremder Lexeme und die Anwendung anderssprachigen Verwendungsweisen

Xenismen verletzen die allgemeinsprachliche Norm.

- aus mindestens einer weiteren Sprache **Elemente** (Phoneme, Morpheme, Lexeme, Textteile...) oder **Verwendungsweisen** (Wortstellung, Auslassung...) übernommen werden
- **nötig:**
 - Sprecher und Hörer erkennen den Verstoß gegen die einzelsprachliche Norm,
 - verstehen, dass der „Fehler“ **eine Übernahme** aus der Norm einer weiteren Sprache ist.
- --> Verstehen des Witzes, des Spottes, des Werbeeffektes, des fremden Kolorits

Oberst Schröder und Švejk

„Um neun Uhr. – Unterschrift. Viš, co je to Unterschrift, vopice, to je podpis. Opakuj to!“ „Um neun Uhr. Unterschrift. Viš – co – je to Unterschrift, vopice – to – je podpis.“ (Švejk, 485)	„Um neun Uhr... Unterschrift. Weißt du, was das ist, Unterschrift, du Aff? Das ist der Name. Wiederhol!“ „Um neun Uhr... Unterschrift. Weißt du – was – das ist, Unterschrift, du Aff? – Das ist – der Name.“ (Švejk, 450)
--	---

- Problem in dt. Übersetzung: *Unterschrift* – suche nach Synonym
- Folge: Aus einem Xenismus wird in dieser Formulierung eine Andeutung von sprachunabhängiger Unbildung.

„Češky fójak, toprá fójak, kripl fójak pýt tapferfójak, moc ráť měl češky Rakušan. [...] Ja číst všekno f nófíny, já vám přinest pápat, kousat, kuřít, cúcat, češky fójak toprá fójak. Johann, kommen Sie her!“ (Švejk, 91f.)	Tscheski Soldat, brav Soldat, Krippsoldat sein tapfere Soldat, hab moc gern tscheski Österreicher. [...] Alles in Zeitung gelesen, ich Ihnen bringen Papat, Tabak, Zuzat, tscheski Soldat, Johann, kommen Sie her!“ (Švejk, 77)
---	---

- In der dt. Übersetzung können nur einige dieser Elemente wiedergegeben werden:
- die syntaktischen Mittel (Nominalendungen, Wortstellung, Infinitive) wie im tschechischen Original verwendet
- natürlich nicht die phonetischen Interferenzen
- interessant: die Übernahme tschechischer Lexeme in den deutschsprachigen Kontext: *tscheski, Papat, Zuzat*
- das Verb *kuřít* wird mit einem Substantiv *Tabak* übersetzt
- *kousat* ausgelassen

„Češky fójak, toprá fójak, kripl fójak pýt tapferfójak, moc ráť měl češky Rakušan. [...] Ja číst všekno f nófíny, já vám přinest pápat, kousat, kuřít, cúcat, češky fójak toprá fójak. Johann, kommen Sie her!“ (Švejk, 91f.)	Tscheski Soldat, brav Soldat, Krippsoldat sein tapfere Soldat, hab moc gern tscheski Österreicher. [...] Alles in Zeitung gelesen, ich Ihnen bringen Papat, Tabak, Zuzat, tscheski Soldat, Johann, kommen Sie her!“ (Švejk, 77)
---	---

- Darstellung der nicht normgerechten, deutsch beeinflussten Aussprache durch
- Nominalphrasen und nominal gebrauchte Infinitive aneinander, ohne sie syntaktisch korrekt mit dem restlichen Satz zu verbinden,
- deutsche Lexeme *tapfer, kripl*,
- Veränderung der Nominal- und Verbalendungen: falsches Genus, Nominativ statt Akkusativ, Infinitiv statt finiter Verbform
- Vertauschung der Lang- und Kurzvokale: z.B. *fójak* statt *voják*
- Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit: z.B. *toprá fójak, pýt, ráť, f nófíny* statt *dobrý voják, být, v novínách*
- Verwendung der Lexeme aus kindlicher Sprache: *pápat, cúcat*, korrekt *papat, cucat, papperlin, zuzeln*.

„Verstehen Sie deutsch?“ otázal se Švejk. „A pischen.“ [...] „Frau ist gesagt, dass sie ha ka' Zeit, wenn was ist, das mir geben und sagen.“ „Also,“ řekl slavnostně Švejk. „der Frau ein Brief, aber halten Kuschen.“ (Švejk, 423)	„Verstehen Sie deutsch?“ fragte Schwejk. „A pischen.“ [...] „Frau ist gesagt, dass sie ha ka' Zeit, wenn was ist, das mir geben und sagen.“ „Also,“ sagte Schwejk feierlich, „der Frau ein Brief, aber halten Kuschen.“ (Švejk, 409)
--	---

- Den Ausdruck *Kuschen halten* würde man im Deutschen eher *Goschn halten* schreiben. (*drž kušnu!* Kušna = Gosche)
- In der dt. Übersetzung wird durch die Verkürzung der Endung in *verstehn* und in Auslassung des auslautenden *-t* in *is* die österreichische Umgangssprache deutlicher.

Übersetzung von Bohemismen

die tschechische Sprache in der direkten Rede vieler Tschechen im Roman ein interlinguales Phänomen mit vielen Germanismen.

„[...] poněvadž ten si vypucoval kvěr petrolejem.“ (Švejk, 505)	„[...] weil er sich das Gewehr mit Petroleum ausgeputzt hat.“ (Švejk, 468)
---	--

In diesem Fall fallen die Germanismen *kvěr/Gewehr* und *pucovat/putzen* in der deutschen Übersetzung nicht auf.

[...] mně je to všechno jedno. (Švejk, 21)	[...] is mir ganz powidel. (Švejk, 13)
--	--

die Authentizität der Bohemizität in der dt. Übersetzung durch einen weiteren Ausdruck aus dem Wienerischen

Durch welche sprachlichen Elemente wird die allgemeinsprachliche Norm verletzt?

Was ist für den Rezipienten unbedingt wichtig, um den Witz oder den fremden Kolorit des Xenismus zu verstehen?

Kennt ihr einige Bücher oder Filme, wo die Xenismen häufig vorkommen?



Quelle

MOSER, Wolfgang. *Xenismen: Die Nachahmung fremder Sprachen*.
Frankfurt am Mein: Europäischer Verlag der Wissenschaften, 1996.
ISBN 3-631-48883-1.

Produktivität der exogenen WB-Einheiten

„Fremdwörter sind Wörter der deutschen Sprache“

NJII_3239 Das Fremdwort im Deutschen
Zuzana Sroková

Fragen

- Nennen Sie einige Gründe für den Gebrauch von Anglizismen.
- Was bedeuten die Wörter hipstrig, datebar und groovig?
- Ist für Sie als Nicht-Muttersprachler die häufigere Benutzung von fremden Wortbildungseinheiten, z.B. englischen Komposita, störend? Bringt das Schwierigkeiten beim Verstehen mit oder haben Sie kein Problem damit?

Lehnwort und Fremdwort

- **Lehnwort** – „aus einer fremden Sprache aufgenommenes, in Phonetik, Morphologie und Orthographie der aufnehmenden Sprache angepasstes Wort“
- **Fremdwort** - „aus einer Fremdsprache übernommenes Wort, das sich in Schreibung, Lautung und Flexion der aufnehmenden Sprache nicht angepasst hat.“

echtes Lehnwort
halb Fremdwort, halb Lehnwort
Echtes Fremdwort
Stufenmodell für Klassifikation von Entlehnungen

Gründe für den Gebrauch von Anglizismen

1. Sprachökonomische Faktoren – Einsilber - Film, Club, Trend, Pop
Hi-Fi, Laser, Radar, LP, Brunch
Initialwörter, „Akkü“-Wörter u. Klammerformen -
2. Sachentlehnung und Differenzierung - Anglizismen dienen als fachsprachliche und wissenschaftliche Verständigungsmittel - Lied ->Song, Hit, Evergreen, Oldie
3. Ausdrucksvariation und Expressivität - Verstärkung des Ausdrucks
4. Prestigewert - durch Anglizismus kann Positives, Wertneutrales assoziiert werden
5. Leichte Integration - Englisch und Deutsch sind verwandte Sprachen
6. Weltsprache Englisch

Art der Integration

Phonologische Integration - lautliche Anpassung

Wenn ein Wort nur Laute enthält, die Bestandteil des deutschen Lautsystems sind. (*cool, Boss*)

Graphische Integration - Anpassung der Schreibung

Die Wörter werden in der Fremdsprache anders geschrieben, weil dort die Laute durch andere Buchstaben wiedergegeben werden. (*neben <Ketchup> als Hauptvariante <Ketschup>, neben <Mayonnaise> die Variante Majonäse*)

Morphologische Integration

- bei Substantiven: Genus und Pluralform (*die Message, die Messages*)
- bei Adjektiven: Flexionsformen bei attributiver Verwendung (*cooles Auto*)
- bei Verben: Flexionsformen (Partizip II) (*du skatest, er skatet*)

Wortbildung

Komposition

- Bindestrichkomposita - Online-Shops
- Wortkopplungen - Easy-Care-Qualität, Amazon-key-System
- Satzkopplungen - Do-it-Yourself

Normwidrige Großschreibung mitten im Wort – NetObjects

Kurzwortbildungen – ATP

Kurzwörter in Komposita - ISDN-Anschluß

Wortkreuzung - Blog – WEB+LOG

Derivation - interneten, mailen Konversion - das

Recycling – recyceln, der Zoom – zoomen

Präfigierung mit indigenen Präfixen - absurfen, ansurfen, ersurfen

Produktiven (Halb)präfixen und (Halb)suffixen - best-bestbekannt, Top- Toplage

Komposition

- Ein der produktivsten Wortbildungsverfahren
- Bei der Komposition gibt es kaum Integrationsprobleme. Fremde Bestandteile lassen sich relativ frei mit nativen kombinieren.
 - Englisch-englische Komposita: *Talk-Show*
Pseudo-Anglizismen: *Showmaster, Callboy*
 - Englisch-deutsche Komposita: *Haarspray, Kuh-look*
 - Deutsch-englische Komposita: *Popsänger*

Englisch-deutsche, deutsch-englische Komposita

Neue Wörter vom 8.12.2017

Heute servieren wir Ihnen 21 neue Wörter:

- » **Breitendiebstahl**, das
- » **Calsonic**, der
- » **Dezentralisierungstechnologie**, die
- » **Europaschleife**, der, die
- » **Hausstadt**, der, die
- » **Hierarchieaufstieg**, der
- » **Immigrationsmaße**, der
- » **Kalenderführung**, die
- » **Kryofrostfach**, die
- » **Mauerbock**, der
- » **Milbenregeneration**, die
- » **Mingo**, der
- » **No-Deal-Bruch**, der
- » **Präzisionsmetrik**, die
- » **Route-Pooling-Dienst**, der
- » **Stille-Küche**, der
- » **Sammelabklärung**, die
- » **Strahltechnik**, die
- » **Trainingsstelle**, das
- » **zufallstest**, Adjektiv
- » **Zwischenverpackung**, die

Moia steigt groß ein

Der wegen des Dieselskandals unter Druck stehende Volkswagenkonzern **drückt** das schon ein viel größeres Rad. Die neu gegründete Konzerntochter Moia hat am Montag auf der **TechCrunch Disrupt**-Konferenz in Berlin einen vollelektrischen Minibus vorgestellt, der bis zu sechs Fahrgästen Platz bietet und **speziell für den öffentlichen Nahverkehr** gedacht ist.

Kaum zehn Monate habe die Entwicklung in Anspruch genommen, berichtet Moia-Chef Ole Harms - dank der Schützenhilfe von Volkswagen Nutzfahrzeuge und Volkswagen Osnabrück. Das Fahrzeug basiert technisch auf dem Crafter, dem großen Bruder des VW-Bulli. Der Innenraum und wichtige Teile der Karosserie wurden aber komplett neu gestaltet. Die verwendete Lithium-Ionen-Batterie hat den Angaben zufolge eine Reichweite von mehr als 300 Kilometer und kann innerhalb von rund 30 Minuten auf 80 Prozent Kapazität aufgeladen werden.

Das **Shuttle-Fahrer** ist Teil einer größer angelegten Mobilitätsstrategie, die Harms mit seinen Leuten entworfen hat: Das sogenannte **Route-Pooling** konzipiert eine moderne Umschreibung für Fahrgemeinschaften - soll vom kommenden Jahr an die Städte spärlich **vorvertriebt** entstehen.

Leerfahrten vermeiden

Bestellen kann der Fahrgast den Shuttle per App, auf dem Weg zum Ziel ermittelt der **Rechner**, welche weiteren Fahrgäste auf der Route eingesammelt und befördert werden können. Der **Routing-Algorithmus** beruht so **darin**, dass die Auslastung der Fahrzeuge steigt und Umwege und Leerfahrten vermieden werden, **erhöht** Harms. Wichtige Komponenten der Software stammen vom Start-up Split Finland Oy, das seit vergangener Sommer zu Moia gehört und bereits einen populären **Route-Pooling** Dienst für finnischen Hauptstadt Helsinki betreiben hat.

<http://www.spiegel.de/auto/okuell/moia-und-lhr-stellen-elektro-minibus-der-zukunft-vo-a-1181888-cmp.html>

Emoji-Philosophie...

Neue Wörter vom 29.12.2017

Heute servieren wir Ihnen 20 neue Wörter:

- » **Aufblaxess**, der
- » **Aufwärtsambition**, die
- » **Emoji-Philosophie**, die
- » **Extradrom**, Plural
- » **Gendertricking**, das
- » **Machine-Learning-System**, das
- » **Metalloid**, die
- » **Migrations-Monitor**, der
- » **Retronahli**, die
- » **Ride-Sharing-Dienst**, der
- » **Schulbegleithund**, der
- » **Selbstentfaltungsmechanismus**, der
- » **Shogun-Prinzip**, das
- » **Social-Credit-Programm**, das
- » **Tendenzbewertung**, der
- » **Türnenmalmer**, der
- » **Verhütungsmuseum**, das
- » **Zweimeinungsportal**, das
- » **Zweibeurteilungskultur**, die
- » **Zweimeinungssystem**, das

Der schnellste Weg, die eigene Haltung zu vermitteln

Beim Ausdrücken von Gefühlen hört die Überlegenheit der Emojis aber nicht auf, dort fängt sie erst an, und sie erstreckt sich bis tief in die Philosophie. Der Autor und Netzverständige Dirk von Gehlen hat nach einem besonderen Emoji (beziehungsweise nach einer Vorform des Emojis namens Kaomji) eine neue Sichtweise auf die moderne Welt benannt: **das Shruggie-Prinzip**. Angelehnt an **das Shruggie** steht es für einen neuen Umgang mit der eigenen Ratslosigkeit und der Überkomplexität der digitalisierten Welt - den Kulturpragmatismus.

Wahrscheinlich handelt es sich um die erste **Emoji-Philosophie**. Die Haupt, weitere werden folgen, denn der Vorteil ist offensichtlich. Eine Haltung, die mit tausend Worten noch nicht ausreichend präzise zu beschreiben ist, kann in ein kleines, einfach digital reproduzierbares Bild hineinkondensiert werden. Es gibt keinen Weg, schneller die eigene Reaktion auf die Welt, die eigene Haltung zu vermitteln, als durch ein Emoji.

*Shruggie - vom englischen Wort für „mit den Schultern zucken“ (to shrug) = Emotion

<http://www.spiegel.de/netzwelt/web/emojis-warum-die-symbole-ein-gesellschaftlicher-fortschritt-sind-a-1185165.html>

Neue Wörter vom 10.1.2018

Heute servieren wir Ihnen 21 neue Wörter:

- » **Ambientelichtschleife**, die
- » **Anschlusssocke**, die
- » **Beaufdrück**, der
- » **Cloud-Kavertin**, die
- » **Edizienbesten**, der
- » **Elektronik-Shuriken**, die
- » **Flindiscino**, das
- » **Genre-Marketing**, das
- » **höchstmögliche**, Adjektiv
- » **Inackonkretisiert**, Adjektiv
- » **Jamaikamodus**, der
- » **Krypto-Asseport**, der
- » **Lebensenergie**, die
- » **Power-Delivery-Technik**, die
- » **Shield-Timer**, der
- » **Sekundär-Insolvenzverfahren**, der
- » **Sekundär-Insolvenzverfahren**, das
- » **Trackermobil**, Adjektiv
- » **Trial-Radfahrer**, der
- » **Vollfahrerschnitt**, der
- » **Wellnessoverfl**, das

Top Tankstelle

Veranstaltungen wie die CES sind für mich immer auch eine gute Gelegenheit, Gadgets zu testen. Auf dem Flug zum Beispiel gedrucktschmiedende Kopfdröner, unterwegs Akkupacks. Das ist immer mit Risiko verbunden, denn wenn ein solches Gerät versagt, stehe ich im Zweifel dumm da. Dieses Mal habe ich unter anderem **das neue Top-Tankstelle** eingepackt.

Deren Tankstellen-Vorgänger ist seit Jahren bei mir im Reisegeräck. Mit ihren vier USB-Anschlüssen konnte ich mehrere Handys, meine Smartwatch und ein Tablet gleichzeitig aufladen. So hat sie vier Ladegeräte ersetzt und mein Gepäck spürbar leichter gemacht.

Die neue Version hat neben drei normalen USB-Ports nun auch einen **USB-C-Anschluss** mit sogenannter **Power-Delivery** Technik (PD). Der ist mit bis zu 75 Watt stark genug, um auch ein Notebook aufzuladen. Beim Test hat das sowohl mit einem Lenovo Yoga 720 als auch einem Apple MacBook Pro prima funktioniert. Das große **Notebook Netzteil**, das ich zur Sicherheit eingepackt habe, kann auf der nächsten Reise also zu Hause bleiben. Mit rund 70 Euro ist die Tankstelle aber ziemlich teuer.

<http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/ces-in-las-vegas-das-wird-de-podest-neue-cmp-a-1186018.html>

*USB - Universal Serial Bus (univerzální sériová sbírnice)

Wort- und Satzkopplungen

Wortkopplungen sind eine Domäne des Substantivs, das mit anderen Worten die Verbindung herstellt.

- » **Human-Resources-Manager**
- » **Last-Minute-Counter**
- » **Corporate-Finance-Team**
- » **Make-up-Stylist**

Satzkopplungen sind eher Gelegenheitsbildungen und weisen eine höhere Expressivität des Autors auf.

- » **Pay-to-Win-Wahrnehmung, Pay-to-Win-Mechanik**
- » **Do-it-yourself-Attacke**
- » **Code-your-life-Initiative**

Präfigierung

- Geschicht besonders gut bei Verben
- Native Präfixe lassen sich usuell gut mit fremden Stämmen kombinieren
- Es gibt aber auch Ausnahmen: sprayen, whatsappen, facebooken...

SWITCHEN – wortbildungsfähig mit deutschen Präfixen

Bedeutung: schalten, eine Verbindung herstellen, umg. zappen

Herkunft: aus englischem to switch = umschalten, umleiten

Bildet Präfixbildungen mit: durch-, ein-, hin und her-, mit-, raus-, rein-, rüber-, runter-, über-, um-, weg-, weiter-, zurück- (Corpus Cosmas II)

Wannherbrand zu hängen und nebenbei die Fernsehprogramme **durchzuschalten**.
 Ihren Arte-Traum von dem einen Kanal, von dem man nicht **wegzuschalten** braucht, bis die Schäferchen tansen.
 .. Aber da kanntet den Ton ja **runterzuschalten**, Du!
 Widerstand; da musst lernen, zwischen den Kulturen zu **nutzen**.“ Doch gerade weil diese Menschen gezwung
 kann permanent zwischen bis zu fünf Bewerben hin- und **herzuschalten** - je nachdem, wo gerade die größte Spa
 z und kann im täglichen Soundtrack des modernen Lebens **mitzuschalten** und mitdiskutieren.
 ventueller Langeweile fast wie beim Fernsehen mal eben **rüberzuschalten** oder Wechselwähler spielen.
 Nach Rennen oder Rundfahrt kann ich beliebig hin- und **herzuschalten**, um sechs von zehn Fahrerinnen auszus
 ch der großen imaginären Fernbedienung: Lieber schnell **weiterzuschalten**.
 der Betrieb per Knopfdruck auf das gute, teure Benzin **umschalten**.
 n diese Hochgeschwindigkeitstrecke in das übrige Netz **einzuschalten**.
 Er hat kurz die Chance, da **zusammenschalten**, aber schafft es nicht ganz, oder?
 netzen“, erklärt er sein Geschäftsprinzip, „damit ich **reinschalten** kann, wenn der Gegner ausfällt.“
 separate Anrufstaaten, um zwischen den Karten hin- und **hinzuschalten**.
 ler Duelle gegen Werder - wie kann man da auf Dortmund **umschalten**?
 se den Vorteil, dass wir wirklich in eine Bundesregierung **überzuschalten** können.
 eszery, SPD: Können wir jetzt zum Basalfallwert gerade **rüberzuschalten**?
 z klar Priorität besaß, soll der 28-Jährige nun wieder **umschalten** - und sich vor allen auf sein Abitur ko

LIKEN

Bedeutung: im Internet eine Schaltfläche anklicken, um eine positive Bewertung abzugeben

Herkunft: aus englischem to like = mögen

Präfixbildungen mit: un-, dis-, zurück-, zusammen- (Corpus Cosmas II)

Wie viele **liken** mein Bild auf Facebook?
 Polizisten **liken** falsche Seite
 von Prominenten, die Spiele liken oder **unliken** werden.
 erst mal die ganze Facebook Timeline **disliken**,**** heißt es in einem Twitter-Post - der
 irgendwas, damit zu **zurückgelikt** wirst.
 Nutzer Zuckerbergs Privatvermögen **zusammengelikt**.

TINDERN

Bedeutung: die Dating-App Tinder nutzen

Herkunft: aus englischem tinder

Präfixbildungen mit: ver-, herum-, er-

wird, hat die Phrase "Gemma **tindern**" jedoch nichts mit pyromanischen
 mal eines, in dem die Menschen nicht **tindern**,**** twittern, facebooken,
 Weil sie denken, damit ihre Zeit zu **vertindern**.
 sich SusiBussi86 nennen und so lange **herumtindern**,**** bis Sie das Profilbild Ihres
 und sich auch den Partner in spe **vertindert**,**** warum sollte man künftigt nicht auch

Präfigierung bei anderen Wortarten

Die Präfixe Ex-, Anti- oder un- sind sehr produktiv

- Ex-Boxer, Ex-Model, Ex-Boss
- Anti-Cheat-System, Antivirentool, Anti-Baby-Pflaster, Anti-Dopig-Charta, Anti-Flirt-Club
- ungooglebar, unstylich, unsexy

Google verärgert Schwedens Sprachwächter

Wenn etwas nicht mit Google zu finden ist, dann ist es **ungooglebar**: Diesen Begriff setzte der schwedische Sprachrat auf eine Liste neuer Wörter. Dann richtete sich der Buchstaben ein.





Derivation

- Die Ableitungsbildungen mit Anglizismen sind weniger produktiv als bei der Komposition
- Geschieht besonders gut bei Verben:
 - Facebook – facebooken, Twitter – twittern, Whatsapp – whatsappen
- Adjektivsuffixe:
 - groovig, hipstrig, nicht-datebar, downloadbar
- Movierung:
 - Follower – Followerin



Fragen

- Nennen Sie einige Gründe für den Gebrauch von Anglizismen.
- Was bedeuten die Wörter hipstrig, datebar und groovig?
- Ist für Sie als Nicht-Muttersprachler die häufigere Benutzung von fremden Wortbildungseinheiten, z.B. englischen Komposita, störend? Bringt das Schwierigkeiten beim Verstehen mit oder haben Sie kein Problem damit?



Danke für Ihre Aufmerksamkeit

Ü1 Ergänzen Sie den Artikel und formulieren Sie die Definition/Begriffsbestimmung

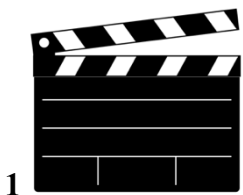
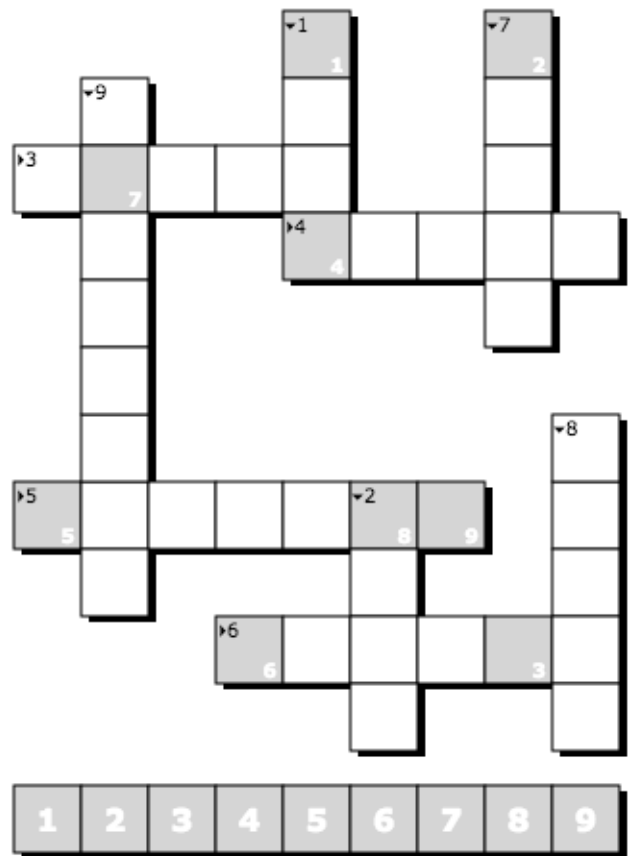
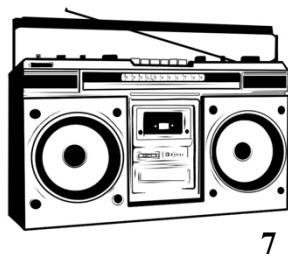
- _____ Workshop
- _____ Workaholic/Workaholiker
- _____ Burn-out
- _____ Know-how
- _____ Hand-out
- _____ Image
- _____ Brainstorming
- _____ all inclusive

Ü2 Was passt zusammen?

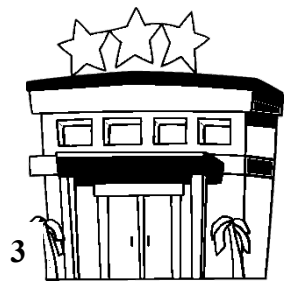
- | | |
|--------------|-----------------------|
| der Autor | der Auswanderer |
| die Realität | das Selbstgespräch |
| die Qualität | die Wirklichkeit |
| die Fantasie | die Vorstellungskraft |
| der Emigrant | die Ausfuhr |
| der Monolog | die Vorhersage |
| die Prognose | die Verneinung |
| der Export | die Güte |
| die Negation | der Schriftsteller |

Ü3 Schreiben Sie die richtigen Formen

Infinitiv	Partizip II
skypen	
chillen	
surfen	
campen	
shoppen	
googeln	
downloaden	
joggen	



Erstellt mit XWords - dem kostenlosen Online-Kreuzwo
<https://www.xwords-generator.de/de>



Deutsch	Englisch	Meine Sprache oder andere Sprachen
Kopf	head	
	arm	
	finger	
Bein	leg	
Auge	eye	
	knee	
	hand	

URSACHEN DER OSTKOLONISATION

- Überbevölkerung der deutschsprachigen Gebiete – vor allem im Norden und Süden Deutschlands beziehungsweise Österreichs
- Suche nach dem neuen Leben im Ausland
- Naturkatastrophen und daraus folgende Missernte, Überschwemmungen und Migration
- Wirtschaftliche und handwerkliche Entwicklung der bisher unbesiedelten Gebiete

KOLONISTEN UND IHRE ROLLE

- Rekultivation des Landes – Rodung der Wälder, Trockenlegung von Mooren
- Festigung der Position des böhmischen Königs
- Ökonomische Vorteile der Kolonisation – wirtschaftliche Kenntnisse (Metallurgie, Glasindustrie, Goldförderung)
- Entwicklung und Gründung der Städte – **deutsche Stadtrechte** – 13. Jhr. (Magdeburger Stadtrecht und Nürnberger Recht)
- Rückhalt des Königs gegen den widerspenstigen Adel

SPRACHKONTAKT DES DEUTSCHEN MIT DEM TSCHECHISCHEN

- Das Deutsche nicht nur als „gebende“ Sprache betrachtet
- Einfluss des Deutschen auf das Tschechische nur auf lexikalisches Bereich beschränkt? - problematisch
- Lautliche und grammatische Form des Tschechischen blieb unverändert – Jaromír Povejšil
- Im Laufe der Zeit starke Schwankungen des deutschen sprachlichen Einflusses auf das Tschechische (Hussitenkriege, tschechische nationale Wiedergeburt)
- Tschechischer Einfluss auf das Deutsche – auf dem Gebiet der Küchensprache und Militärwesen

EINFLUSS DES DEUTSCHEN AUF TSCHECHISCHE GRAMMATIK

Sprachliche Erscheinungen

Modale Konstruktionen – ist zu haben – je k dostání – grammatikalisierendes Phänomen

Flexion – a) periphrastische Konstruktionen – mít (haben) – erinnert an deutsche Präterita – máme otevřena (wir haben geöffnet)

b) Periphrastische Bildung des Futurs imperfektiver Verben – být (sein) – budu psát (ich werde schreiben) – falsche Vermutung

Derivationsmorphologie – a) Komposita – leto-počet (Jahreszahl), velkoměsto (Großstadt), b) Zusammenrückung – pán-bůh (Herrgott), oka-mžik (Augenblick)

c) Lehnübersetzungen – výlet (Ausflug) – in der inneren Form ähnelt deutschen Vorbildern.

Syntax – a) Genitiv der Verneinung – Rückgang unter dem Einfluss des Deutschen (nemám peněz/ nemám peníze – ich habe kein Geld)

b) Falsche Rektion – deutsches ursprüngliches Vorbild (dobýti města/dobýt město) – eine Stadt erobern

MASARYKOVA UNIVERZITA

Filozofická fakulta

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky



Překladatelství německého jazyka

Fremdwörterbücher

Fremdwortlexikographie

Lucie Henslová

(Das Fremdwort im Deutschen)

2018

Einleitung

In dieser Arbeit möchte ich mich mit dem Thema der Fremdwörterbücher in Deutschland beschäftigen. Ich erwähne auch kurz die Disziplin, die sich mit dieser Problematik befasst, dann bringe ich Ihnen kurz die Geschichte näher und schließlich möchte ich die bekannte Deutsche Wörterbücher darstellen.

Fremdwortbegriff

Es geht um ein aus einer fremden Sprache übernommenes, in Schriftbild und/oder Lautung dem Deutschen nicht oder nur teilweise angeglichenes Wort.¹

Grundwortschatz im Deutschen bilden etwa 2800 Wörter. Anzahl der Fremdwörter im Deutschen ist ziemlich gering – ungefähr 6 %. Den größten Anteil am Fremdwort hat das Substantiv, an zweiter Stelle steht das Adjektiv. Weniger gibt es Verben unter Fremdwörter.

Merkmale des Fremdwortes:

- Die fremde Herkunft
- Der Mangel an formaler Assimilation.

Fremdwörterlexikografie

Diese Sprachwissenschaft erlebte im 18. Jh. einen großen Aufschwung und hat sich viel entwickelt. Es gab zwei unterschiedliche Auffassungen von Fremdwörtern und ihren Einfluss auf die deutsche Sprache. Puristen, wie Joachim Campe, halten diese für störend für die deutsche Sprache, und andere vertreten die Ansicht, dass Fremdwörter die Sprache bereichern. Joachim Campe ist auch der Autor des Wörterbuches, das für das Verdeutschungswörterbuch gilt. Da wird der deutsche Ersatz für fremde Ausdrücke zum Zwecke des Sprachschutzes dargestellt. Grundsätzlich gibt es drei Methoden:

- Zusammensetzung (darin ist auch die Ableitung enthalten) → Haustür, dunkelblau,...
- Konversion → Wandel der Wortart
- Kürzung → die Wörter werden verkürzt → Automobil x Auto,...²

¹ *INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE* [online]. Mannheim [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: <http://www1.ids-mannheim.de/index.php?id=1>

Hier führe ich ein paar Beispiele an:

Passion	Leidenschaft
Moment	Augenblick
Substantiv	Hauptwort
Passagier	Fahrgast

In der Zeit der Nationalsozialismus werden Fremdwörter jedoch missbraucht, denn diese oft euphemistisch wirkten.

In Deutschland sind mehrere Werke entstanden, die sich mit diesem Thema befassen. Es ist bekannt, dass in Deutschland die größte Menge von Fremdwörterbüchern in der Welt produziert wurde, konkret gegen 340 Werken aller Art.

Ein Teutscher Dictionarius

Das erste bekannte Werk im deutschen Sprachraum ist Fremdwortwörterbuch „Ein Teutscher Dictionarius“. Er ist im 1571 erschienen und ist von Simon Roth geschrieben. Er setzt sich hauptsächlich aus den nicht nativen Wörtern zusammen. Dort sind die schwere, unbekannte deutsche, griechische, lateinische, hebräische, französische und auch Wörter anderer Nationen dargestellt. In kleiner Zahl finden sich ergänzend aber auch native Lexeme im Stichwortbestand.³

² KLUBALOVÁ, Markéta. *Der Purismus. Ein positiver Beitrag für die deutsche Sprache oder eine Katastrophe?* [online]. Brunn, 2011 [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: <https://theses.cz/id/7ht6fg/?furl=%2Fid%2F7ht6fg%2F;so=nx;lang=en>

³ KREMER, Anette. *Simon Roths Ein Teutscher Dictionarius (1571) im Spiegel humanistischer Gelehrsamkeit* [online]. Bamberg, 2013 [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Germanistik/JD_Mittelalter/Beitrag_KREMER_JMD-Kongress_2013_Stand_12-12-2013.pdf

Ein Teutscher Dictionarius.

Ab.

Ab, von oder ab/ dann man spricht von oder ab dem feld. Es wirdt auch in den zusammen gesetzten wörtern gebrauchet/ als abziehen/ abreiben/ absehren/ kompt auß dem Latein Ab.

Abbreuiren, abfürzen / ein ding kürzer machen.

Abbreuiatur, abfürzung/ verkürzung / als in den worten die man kurz schreibt / heist man abbreuiatur. Als in den Rechten vnd andern künsten / nach gelegenheit der schreiber / die sich der kürz/ einweder fürderung/ oder von schön standes wegen gebrauchten.

Abbreuiation, verkürzung oder enger begriff.

Abdicirn, Aufstossen/ verwerffen/ seines güts berauben / abschneiden vnd enterben / von vbelthar wegen.

Abdication, Enterbung/ verstoßung/ beraubung seines erbtails / auffgebung / absetzung/ absetzung/ abdicatio magistratus, abstand oder absetzung des Burgermeister ampts.

Abducirn, Abweisen von einem ding / es sey mit lieb vnd guten Worten/ oder mit zwang vnd gewalt.

DFWB

Die Schaffung des Fremdwörterbuches war primär die Idee von Friedrich Kluge und dieses Fremdwörterbuch sollte ursprünglich als Ergänzung zum Deutschen Wörterbuch der Brüder Grimm dienen.

In Deutschland sind viele Werke dieser Art entstanden, doch das Deutsche Fremdwörterbuch ragt hervor. Es geht um ein mehrbändiges Fremdwörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache mit worthistorischer Ausrichtung, um ein streng historisch- objektives Wörterbuch. *Es stellt deutsche Fremdwörter nicht nur hinsichtlich ihrer Bedeutungsgeschichte, sondern ihren Gebrauch auch aus unterschiedlichen Textsorten, einschließlich literarischen dar.*⁴

Dieses Werk ist in drei Bänder entstanden:

1. Phase (A-K)

-1913- Hans Schulz bearbeitete die erste Sektion von A bis K, er wollte die Geschichte der allgemeinen Fremdwörter zu beschreiben.

2. Phase (L-P, später auch Q)

-Die Fortsetzung des Buches wurde erst im Jahre 1923 übernommen und dauerte mehr als 50 Jahren. Nach dem Tod von Schulz wurde das Buch von Otto Basler übernommen. *Er erweiterte unter grundsätzlicher Beibehaltung der ursprünglichen Konzeption einer historisch-entwicklungsbezogenen Wortbeschreibung nicht nur die Quellen- und Materialbasis beträchtlich, sondern auch die Zahl der (zum Teil peripheren) Stichwörter, ihre lexikografische, insbesondere etymologische Beschreibung und vor allem die Dokumentation durch Belege.*⁵

Wegen der Sammlung von Quellen hatte es ihm so lang gedauert und der zweite Band (L-P) wurde erst im Jahre 1942 herausgegeben. 30 Jahren später hat er die Ausführung der Buchstage Q angefertigt.

3. Phase (R-Z)

-Es geht um die Endphase. Dieser Teil wurde von der Gruppe der Arbeiter aus dem Institut für Deutsche Sprache fertiggestellt. Es war in den Jahren 1974 bzw. 1977-83 unter der Schirmherrschaft von IDS herausgegeben.

⁴ *INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE* [online]. Mannheim [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: <http://www1.ids-mannheim.de/index.php?id=1>

⁵ *INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE* [online]. Mannheim [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: <http://www1.ids-mannheim.de/index.php?id=1>

Der ausgewählte Ausdruck aus der Printausgabe:

UND ÜBERHILF UNS GUTEN TAGE WEISUNGEN SCHILDEIN* I HAUSE DIE DACH SCHILDE WÄHLEN.

133

Déjà vu N. (-s); -s), im frühen 20. Jh. entlehnt aus frz. *déjà vu* 'schon gesehen' (gebildet aus *déjà* 'schon' und *vu*, Part. Perf. von *voir* 'sehen').

In der Psychologie als fachspr. Bezeichnung für ein falsches Wiedererkennen, eine Erinnerungstäuschung, bei der jmd. das Gefühl hat, eine gegenwärtige Situation in genau der gleichen Weise schon einmal erlebt zu haben, dann auch allgemeiner und bildungsspr. verwendet, häufig im Syntagma **Déjà-vu-Erlebnis**.

Freud 1917 *Psychopathologie* 219 Jene psychischen Vorgänge, welche nach meinen Beobachtungen allein für die Erklärung des „Déjà vu“ verantwortlich sind, die unbewußten Phantasien nämlich; *ebd.* 220 Die Empfindung des „Déjà vu“ entspricht . . . der Erinnerung an eine unbewußte Phantasie; Wagenbach 1961 *Abramovic* 1 469 glimpflich karikierende Distanz verknüpft mit einer Suggestion des déjà vu . . . gleichzeitiger Derangierung durch die Freude am Geringfügigen; Schnurre 1978 *Schattenfotograf* 484 ein Déjà-vu-Erlebnis hat man, und aus. Es ist zweckfrei (DUDEN 1993); Muschg 1982 *Sommer* 82 Da stand Wilfried Buser, neben ihm ein Paket in bekannter Größe, aber

diesmal für einen längeren Transport verschürt. Es war ein Déjà-vu (DUDEN 1993); *Zeit* 13. 12. 1985 um so mehr überrascht es, wenn der Leser schon nach wenigen Seiten dieses Bandes ein Déjà-vu-Erlebnis hat; *ebd.* 9. 5. 1986 als B-Film empfindet er sein Leben, als billiges remake mit ständigen Déjà-vu-Erlebnissen; *ebd.* 22. 5. 1987 In Kuala Lumpur kommt es zum Wiedersehen mit dem kosmischen Vagabunden, ein déjà-vu-Erlebnis, das dem Autor Gelegenheit zu thesenhafter Bilanzierung der zwischenzeitlich er- und gelebten Epoche gibt; 1990 *Marie Claire* XI 220 Das florentinische Adelsmädchen mit spitzer Faschingsnase – ein herrlich verfremdetes Déjà-vu-Erlebnis; *Spie-*

Dejeuner

133

gel 4. 1. 1993 Bei einigen Kranken . . . melde sich der Anfall mit einem „lang anhaltenden Déjà-vu“, dem Gefühl, Gegenwärtiges schon einmal erlebt zu

haben; *ebd.* 4. 4. 1994 Irritierte Einheimische und Touristen erlebten eine Mischung aus Karneval und Déjà vu. OV

Dejeuner N. (-s; -s), auch *déjeuner*, Mitte 17. Jh. vereinzelt, seit spätem 18. Jh. häufiger nachgewiesene Entlehnung aus gleichbed. frz. *déjeuner* (zu *déjeuner* 'frühstücken' über *desjeûner* 'das Fasten abbrechen' über gleichbed. vulgärlat. *dis-

Die häufigste Nutzung der Fremdwörter

Anzahl der Fremdwörter und Frequenz ihres Vorkommens in der Kommunikation hängt vom Kommunikationsbereich ab. Der größte Anteil an Fremdwörtern gibt es in den unten genannten modernen Kommunikationsbereichen.

- Werbung
- Computer, Informationstechnologie, Neue Medien
- Modernes Leben: Wellness, Mode
- Jugendszenen, Jugendkultur, Popkultur

Die Fremdwörterbücher in der Tschechische Republik

Für das größte Fremdwörterbuch der tschechischen Sprache hielt man das Akademische Fremdwörterbuch (Abkürzung: ASCS), das wurde von der Verfassung für die tschechische Sprache herausgegeben. Erste Version ist im Jahr 1995 verlegt und es hat fast 100 000 Wörter enthält. Die erweiterte Version aus dem Jahr 2005 enthält dann etwa um 2 000 Wörter mehr als die vorige Version.

Quellen:

- *INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE* [online]. Mannheim [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: <http://www1.ids-mannheim.de/index.php?id=1>
- KLUBALOVÁ, Markéta. *Der Purismus. Ein positiver Beitrag für die deutsche Sprache oder eine Katastrophe?* [online]. Brünn, 2011 [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: <https://theses.cz/id/7ht6fg/?furl=%2Fid%2F7ht6fg%2F;so=nx;lang=en>
- KREMER, Anette. *Simon Roths Ein Teutscher Dictionarius (1571) im Spiegel humanistischer Gelehrsamkeit* [online]. Bamberg, 2013 [cit. 2018-05-17]. Dostupné z: https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Germanistik/JD_Mittelalter/Beitrag_KREMER_JMD-Kongress_2013_Stand_12-12-2013.pdf